

60.724

# Kúnos Ignác Mosolygó Naphélet



نص الدين  
خواجہ

مکتبہ  
نور  
میں  
موجود



K Ú N O S I G N Á C

# MOSOLYGÓ NAPKELET

— HODZSA-STRÓFÁK, TÖRÖK TRÉFÁK —



SZÖLLŐSI ZSIGMOND KIADÁSA BUDAPEST



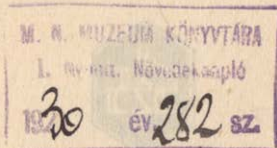
BEVEZETTE:  
PALÁGYI LAJOS

MEGRAJZOLTA:  
PÉRELY IMRE

60724



*Do. könyv.*  
~~4.2.20~~



Világosság Rt. Budapest.



## *Feleségem könyve*



## *A mi hodzsánk*

Köszöntöm a hodzsát, ezt a pompás török alakot, akit a török néphumor teremtett, változatosan, gazdagon fölruházott és akit most *Kúnos Ignác* közénk hozott, a magyar költészet világába. Jól tette, mindenképpen hivatott is volt erre.

*Kúnos Ignác*, aki mint fiatal poéta áll sorainkba, öreg és tisztelt tudósa a török nyelv, irodalom és néprajz tudományának. Egész életét ennek szentelte s erről szóló műveivel hírt, nevet, nagy becsületet szerzett magának. Nemcsak a mi tudósunk, hanem a török nemzeté is, mely a saját irodalmáról és művelődéséről sokat tanult a magyar tudóstól. S emellett *Kúnos Ignác* lényegesen hozzájárult a két rokon nemzet lelki kapcsolatának kifejlesztéséhez. A hodzsáról szóló tréfás históriákat is ő gyűjtötte egybe és részben ő ismertette meg a világgal. Most pedig versekbe szedve hozza nekünk a török néphumor válogatott gyűjteményét, hogy ezt a humort a magyar nép lelkébe ültesse.

A legjobbkor hozza. Sok szerencsétlenségünk, súlyos válságunk közepette ránk fér a tréfa. Ha sorsunkon nem örülhetünk, legalább jókat kacag-

hassunk. S mai írásműveink között is szép hivatást tölt be a hodzsa humora, mert nagyon elüt a költészetünkben ma uralkodó hangoktól és hangulatoktól. Derűt, vígságot, mókát vegyít a kétségektől, vívódásoktól át- és áthatott költészet stílusába.

S mialatt a Keletről hoz vidám alakot és vidám életet, mintha egyben-másban a mi régi népies költészetünk alakjait és lelkét is fölidézné. Nekünk is voltak tréfás figuráink s azokkal is estek meg bohó históriák. Az a régi falusi nótárius, meg Ludas Matyi, Bolond Istók is efféle jelenség. Ezeknek s hasonlóknak tréfás lelke jóformán eltűnt a mi új poézisunkból s csak örvendetes hatása lehet a hodzsának, újabb kedvet ébreszthet népünkben a humoros költészet iránt.

Nyelvben, ritmusban tösgyökeres magyarként jelenik meg a hodzsa. Jól tette *Kúnos Ignác*, hogy mindvégig magyaros, népies versformában szólatatta meg. Mikor idegen formák vagy formátlan-ságok egyre nagyobb tért hódítanak költészetünkben, üdvös példa a tiszta magyar vers. A török nyelv ritmusa különben is azonos a magyaréval; hát a hodzsa nem is érezheti magát a magyar ütemek formájában úgy, mintha idegen öltözetbe bújtatták volna. A magyar nép pedig közelebb jut a hodzsa humorához a Debrecenből való *Kúnos Ignác* kitűnő magyaros nyelvének révén.



Beható tanulmány kellene ahhoz, hogy a hodzsza különleges humorát híven jellemezzem. De itt vannak mókái, maguk a legékesebben beszélnek. Csak annyit fűzök hozzájuk, hogy a humor, sőt a szatira mindenféle árnyalata szólal meg bennük. Az együgyűség látszatával megjelenő irónia, az ártatlan képpel elmondott ravaszság, a naív formában kifejezett mélyebb bölcsesség, a jókedvbe takargatott szomorúság és nyomorúság, a furfang és csalafintaság, pajzánság és dévajság mindenféle neme talál itt hangot. Férfiak és asszonyok, szegények és gazdagok, mollák és padisák részesülnek a hodzsának jámbor képpel előadott csúfondáros megítélésében. Magának a hodzsának is kijut a gúnyból. S mindezen felül a török népelet és az iszlám világának sok színes képe is tárul elénk.

Azt hiszem, *Kúnos Ignác* sok okon felül azért is vállalkozott a török mókák megéneklésére, mert a hodzsza szellemének némely vonásával benső rokonságot tart. Az ő lelkében is van valami abból a derüből, a sors megpróbáltatásain mosolygó vagy fatalista módon megnyugvó s csendes humorral napirendre térő kedvből, amely alakját jellemzi.

Igaz szeretettel üdvözlöm a jó török hodzsát s magyar megéneklőjét, a kiváló öreget, azaz hogy ifjú poétát.

Budapest, 1930.

*Palágyi Lajos.*





## *Előhang.*

Tenger időt töltöttem én  
Dervisek és hodzsák földjén,  
Ahol rózsát virít a gül,  
Fülemülét zeng a bülbül;  
Ahol bíbort hajt a gránát,  
Zöld borítja ciprus ágát.  
Túl tündérek álmoföldjén,  
Ezeregyéj bűvös völgyén,  
Ahol dzsinnek rejtek árnya,  
Dev-ördögök szellemszárnya  
Terjeng magas minarékon,  
Sárkányülte szakadékon,  
Ahol a nap tengerből kél,  
Nyarat fakaszt dermesztő tél;  
S hajnalodó bíbor mennyből  
Napkeleten meg-megcsendül,  
Müezzin-szó hívó hangja:  
Mohammed reszul-ullah.

Kelet álmát álmodtam én  
Kis-Ázsia vadon földjén,  
Bölcsőjénél bölcs hodzsának,  
Sírhelyénél szent hamvának,  
Ahol multak emléken át,  
Álmodozzák szálló szavát  
S ezer ajkak mosolyognak,  
Amint mókás mondásai,  
Csalafinta szólásai,  
Mult tükréből kiragyognak.  
Hamis volt a zúza, mája,  
Dilinósra állt a szája,

S akár szapult, akár papolt,  
Akár bíró, akár pap volt,  
Bohó arca bárgyút mímelt,  
Sírhatnékja tréfát színlelt.  
Hol eszes mód bolondozott,  
Hol esztelen okoskodott,  
S ami tréfa, mind átélte,  
Mókázás volt teljes élte;  
S napot szóró napos mennyből  
Félhold felől fel-felcsendül,  
Müezzin-szó hívó hangja:  
Mohammed reszul-ullah.

Költőnek én nem indultam,  
Nóták földjén nincsen utam,  
Siráz, berkét sem óhajtom,  
Gázelt se szól száraz lantom;  
Ép hogy múltó évek multán,  
Ifjúságom elvirultán,  
Meglestem a hodzsa szavát  
S versbe szedtem színe-javát.  
Naszreddin gül-kertjeiből,  
Bülbül-szavú berkeiből,  
Csali szókat, tréfásakat,  
Se keveset, se túlsokat,  
Szedek össze öreg szívvel,  
Szövök össze rímet rímmel;  
S csillaghímes ezüst mennyből,  
Holdas estén halkán csendül,  
Müezzin-szó haló hangja:  
Mohammed reszul-ullah.

## A hodzsa

Nagy a híre neve,  
Róla szól az ének,  
Messze Kis-Ázsia  
Legendás hősének.

Hírlik, hogy ha rászól  
Hegyre, sudár fára,  
Menten megindulnak  
Hodzsa parancsára.

— Itt egy ciprus, hodzsa!  
Mutasd szód hatalmát;  
Tedd, hogy útnak indítsd  
Gyökerét és lombját! —

Nekiszegzi szemét,  
Keze föl az égnek,  
S tele torok harsog:  
— Jer, ó jer, mübárek. —

Am levél se libben,  
Nem zizzen fa ága  
S elindul a hodzsa,  
Fája irányába.

— Ciprusod — kiáltják —  
Még csak meg se mukkan; —  
— Mert meg vagyon írva, —  
Szól a hodzsa halkan:

— Büszke hegy ha nem megy  
Prófétája elé,  
Fogja a próféta  
S ő megy a hegy felé.







I.

AZ IFJÚ HODZSA



## *Álmod látott.*

Ehes a kis hodzsa,  
Elnyomta az álom,  
Mézes helvát látott  
Tetés tele tálon.

Fölébred álmából,  
Elmondja a helvát;  
— Megfejttem — szól Ali —,  
Ha fizetsz tíz parát.

— Ha én tíz parának  
Ura lettem volna,  
Helvát nem álmodtam,  
Hanem ettem volna.



## *Szadaka*

Nászreddin fiától  
Alamizsnát kérnek;  
Allah nagy nevében  
Lelkére beszélnek.

— Ezer jóban részed,  
Isten irgalmából,  
Adhatnál belőle,  
Szíved jóvoltából.

Feleli a gyerek:  
— Ami jókat kapok,  
Szadaka fejében  
Mindent odaadok.

— Estétől reggelig,  
Anyám veri apám,  
Reggeltől estéig,  
Engem páhol hodzsám.

## *Üvölt a kutyája*

Nekitámad a mollának,  
Falu ahány szája,  
Hasadozó hajnal óta  
— Aman, aman —  
Mért üvölt kutyája?

Sanda szemmel kérdi tőlük:  
— Hajnal ha majd hasad,  
Házam őrző ebem helyett  
— Aman, aman —  
Talán én ugassak?





## *Kacsa-levest habzsol*

Kövér kacsák úsznak  
Tócsa tiszta vizén,  
Szofta falánk szeme  
Rajta mind a tizén.

— Kacsa-pecsenyének  
Ínyemen az íze —  
Ám sorjába rebben  
Szerte mind a tíze.

Fogja fél cipóját,  
Tóba beaprózza,  
Fából kanálával  
Mohón falatozza.

— Mit művelsz, te balga? —  
Tapad rája sok szem;  
Hodzsza kacsint egyet:  
— Kacsa-levest eszem.

## *Odaliszk*

Szeleburdi, szilaj legény,  
Vén hodzsának szofta fia;  
Bimbó nyílik gül-kertjében,  
Hárem-háznak odaliszkja.

Félhold fénye, tavasz estje,  
Lágy fuvalmak lengedeznek,  
Hárem-hajlék homályában,  
Húri lánykák epedeznek.

Sötétedik s bevetődik  
Vén hodzsának szofta fia,  
Ahol álmát szövögeti,  
Hárem-háznak odaliszkja.

Rémest riad lány fektében,  
Keble piheg, foga vacog;  
Ám a szofta csitítgatja:  
— Csitt, csitt. én az apám vagyok.

## *Hová viszik szegényt?*

Sétaúton kis fiával,  
Kint a faluvéken,  
Sírhelyére egy halottat  
Kísérnek ki éppen.

— Hodzsa apó, mit dugtak el  
Abba a ládába?

— Szegény embert költöztetnek  
Át egy másik házba.

— Hová hozzák? — kérdi újfent;  
Feleli rá apja:

— Ahol pénznek, miegymásnak,  
Se híre, se hamva.

— Ételeknek semmi nyoma,  
Kávénak nincs íze,  
Nem parázslik pitvarában  
Mangál égő tüze.

Fölragyog a gyerek arca:  
— Tudom, hová hozzák;  
Ugyan kihez költöztetnék,  
Hogyha nem mihozzánk?

## *Szofta lakomája*

Koplalगतott szegény szofta,  
Addig addig, míg megszokta;  
Hej pedig a birka-félét,  
Be szerette kövérkáját.

Hát még helvát, pisztác-magot,  
Szármás húsban faggyú-szagot,  
Bárány sültjét, jó zsírosat,  
Rántott halat, olajosat.

— Ha csak ízét, sós illatját,  
Habzsolhatnám friss zamatját; —  
Így sóhajt fel s máris lest áll  
Fogadósék ajtajánál.

S ahogy vígan lakomázik,  
S olvasatlan jut el százig,  
Szitok szókkal förmed rája  
Fogadósék bősé agája.

— Ételeim illatárját,  
Csak úgy szívhatt szaga párját,  
Hogyha pénzed előveszed  
S két darabját elem teszed.

Kikaparja mély zsebéből,  
Kikotorja kendőjéből,  
Csörrent egyet két kis pénzzel  
S így szólal meg ravasz ésszel:

— Ételed friss illatjáért,  
Beszippantott zamatjáért,  
Hallhadd pénzem mily puhán peng,  
Csengő parám mily lágyan cseng.







*Szofta lakomája*

## *Gukkuru-guk*

Sötét az éjszaka mintha dzsinnek  
Szálltak volna rája,  
Félfektéből nagyot ugrik,  
Rohan az uccára.

Kakasképen berzenkedik,  
Nyújtogatja nyakát:  
— Gukkuru-guk, gukkuru-guk —  
Billegeti magát.

Félálmból falu népe,  
Fut ki mind egy szálig:  
— Kakas módra mért rikkantasz  
Torkod szakadtáig?

— Sok a munkám, kakasszóra  
Hogyha megkezdhetném,  
Gukkuru-guk, késő estig  
El is végezhetném.

## *Ramazán hónapján*

Nyakában a világ,  
Hátán házacskája,  
Nászreddin, a szofta,  
Falvak útját járja;  
Ramazán hónapja  
Jövendőli jöttét,  
Éjjelek vigalmát,  
Nappalok bús bőjtjét.

Koldul a sok kádi,  
Papolnak a hodzsák,  
Dagadóra telik  
Nem egy üres papzsák;  
Kigyullad a mécses,  
Mecset magas ormán,  
Zeng a müezzin-szó  
Dzsámi csúcsos tornyán.

Tüzel napmelegtől,  
Homokja az útnak,  
Izzó szemecskéi  
Széllel verset futnak;  
Meg-megáll a szofta,  
Törli verejtékét,  
Állja imádsággal  
Gyomra ehethékjét.

Ám Alláh-ü-ekber  
És egy helység képe,  
Tükröződik szoftánk  
Bágyatag szemébe;  
Megpihen a falu  
Kertes dzsámijánál,  
Szelám-szó az ajkán,  
Imám ajtajánál.

És a fukar imám,  
Kurta immel-ámmal  
Kérdezi a szoftát,  
Kelletlen félszájjal:  
— Szomjas vagy-e inkább,  
Avagy talán álmos?  
Ital víz-e inkább,  
Avagy puha vánkos?

— Faluvégi forrás,  
Szomjam enyhítette,  
Elcsigázott testem,  
Pázsit pihentette. —  
S nyakában a világ,  
Hátán házacskája,  
Ramazán havának  
Járja útját, járja.



## Házat épít

Házat épít az új hodzsa,  
Felsorolja fűnek-fának,  
Apró része, nagy egésze  
Milyen legyen konakjának.

— Új hajlékom fapadlója  
Fejem fölött fent lebegjen,  
Gerendának ahány szála,  
Lábam alatt lent recsegjen.

Amul szaván ácsmestere,  
Dilinós lett, azt gondolja,  
Am a hodzsa csalafinta  
Akaratát így okolja:

— Rövidesen friss virágszál  
Pompázhat új otthonomban,  
Megbonthatja házam rendjét,  
Fölforgathat mindent nyomban.

— Ami eddig odefent volt,  
Egy-kettőre földre dülhet,  
Ami máskor odalent volt,  
Egyszeribe felkerülhet.

— Jóelőre teszek róla,  
Sok zavarnak vetek véget,  
Hátha fele fáradságot,  
Költséget is megkímélek.



## Nyarat-szaka

— Három téli nappal ér fel,  
Nyarunk fele napja; —  
Bizonygatja mecsetjében,  
Falu ifjú papja.

Igazhívők elámulnak,  
Kérdezik a papot:  
— Téli három mért nem ér meg,  
Egy fél nyári napot?

— Kaftánom ha télen mossák,  
Három napig várom,  
Nyarat-szaka alig fél nap  
S hordom a kaftánom.



## *Dzsámi udvarából*

Dzsámi udvarából  
Fel a mináréra,  
Lépeget a molla  
Iszlám-rórátéra.

Neki szabadítja  
Szélesedő száját,  
Rikkantani kezdi  
Müezzin imáját.

— Hatalmas a hangom —  
Tör ki örvendezve,  
S le a mináréról,  
Fennen lelkendezve.

— Hová? — kérdik tőle  
Elámuló képpel;  
— Hadd hallom a hangom  
Milyen messze ér el.

## Vakot visz a szofta

Zúgó patak partja mellett  
Vakok tétováznak,  
Tova sodró habokon át,  
Túlfelölre vágynak.

Szól a szofta: — Átviszlek én,  
Valahányan vagytok,  
Egyesével egy-egy gurust  
Jószívvel ha adtok.

És sorjába úsztat velük  
Át a túlsó partra,  
Ár sodrával, zajgásával  
Kél birokra, harcra.

Utolsónak amint viszi  
A tizedik vakot,  
Megragadják s a hátáról  
Lerántják a habok.

Jajveszékel a kilenc vak,  
Sírnak, keseregnek,  
Búslakodó bánatukban  
A legénynek esnek.

Szól a szofta: — Ó, ti balgák,  
Miért óbégattok?  
Legfeljebb, ha egy gurussal  
Kevesebbet adtok.



*Vakot visz a szofja*



## *Bajazid a szultán*

Pihen hamámjában  
Bajazid, a szultán,  
Hívatja a mollát,  
Kedve teltén-múltán.

— Ha én nem a Nagyúr,  
Csak egy dervis lennék,  
Csengő gurusokban  
Hány piásztart érnék?

— Ötvenet megélnél —  
Szól a molla szava,  
S jól szemügyre veszi,  
Ami a legjava.

— Ejnye — szól a szultán —  
Rá egy görbét sandít;  
— Hisz a ruha rajtam  
Az is megér annyit.

Feleli a molla  
Lelke könnyebbülten:  
— Mindenestül én is  
Annyira becsültem.



# *Datolyának magva*

Vásárol a gyerek  
Datolyát egy okkát,  
Mohón majszolgatja,  
Sorra nyeli magját.

Látja édesapja,  
Néz reája nagyot:  
— Mért nyeled le gyerek,  
Azt a tenger magot?

— Csársi datolyáját  
Maggal együtt vettem;  
Az én pénzem bánja,  
Nem ingyenbe ettem.



## *Fösvény lélek*

Éh-sanyarta szofta,  
Búsan ballag haza;  
Bej az estebédjét  
Vígan falatozza.

— Szelám — szól feléje —  
Fösvény, fukar lélek.  
— Sose voltam fukar,  
Mióta csak élek.

— Allah — nyögi szoftánk —,  
Szálljon rám a szégyen;  
Nem ő hazudott volt,  
Én hazudtam légyen.



## *Mind az öt ujjával*

Tele tálak előtt  
Falu kis falánkja,  
Nyakra-főre majszol,  
Meg nem áll a szája.

Piláfra johurtot,  
Szármára serbetet,  
Félkezén öt ujjá,  
Mindegyikkel evett.

— Szofta, mért oly fürgén  
Valahány ujjaddal?

— Nem áldott meg Allah,  
Még egy hatodikkal.



## *Jádesz-játék*

— Találjad ki jádeszemet,  
Mit dugtam el fél markomba? —  
Suttog jádeszt Nigjár anyó  
S tojást dug el nagy suttyomba.

— Jádesz... Mit adsz, ha megtudom?  
— Ha megtudod, tűzre tesszük,  
Estebédre rántottának,  
Egy-kettőre mind megesszük.

— Jádesz... mondd meg színét, ízét!  
— Sárga belül, kívül fehér,  
Árulja el Nigjár anyó,  
— Ezer mással bízvást felér.

— Jádesz... — ujjong a kis molla,  
S legott kész a felelete:  
— Kivágtak egy fehér répát  
S nem egy sárgát dugtak bele?

## *Mézből mérget*

Mesterinas gazdájának  
Hoznak mézet, lepényt,  
Rávásik a gyerek foga,  
Rámeresztí szemét.

Sietős a mester útja,  
Falu legvégére,  
Előveszi kis inasát,  
Köti a lelkére:

— Maró méreg a szilkében,  
Messziről se nézzed; —  
Alig kint a mester lába,  
Máris majszol mézet.

Mind rákeni lepényére  
S addig nyalja-falja,  
Amíg elő nem tarkállik  
Edényének alja.

Jön a mester és a szilkét  
Kapja két kezébe;  
— Hol a mézem? — s fúrja szemét  
Inasa szemébe.



Sanda szemmel áll előtte,  
Hebeg a legényke:  
— Éhes egy eb ugrott elő,  
Oda méz s lepényke.

— Nagy féltében, rémültömben  
Meg akartam halni,  
Elővettem maró mérged,  
Kezdtém egyre nyalni.

— Várton várom, lesten lesem  
Bűnöm megbűnhödtét,  
Halál két bűsz démonának  
Kaján közeledtét.



# *Müszülmánék padisája*

Müszülmánék padisája  
Községeit rendre járja,  
S amint rója útja porát,  
Észreveszi a kis mollát:

— Medreszébe készülődöl?  
— Oda — s arca elsötétül;  
— Itt egy arany friss fűgére —  
S rácsúsztatja tenyerére.

— Megtudja ám édesapám —  
Szól a molla nagy szaporán,  
— Kivallatja, megorrolja,  
Hátha plundrák kiporolja?

— Aranyodat, hogyha kérdi,  
Padisát mondj, tán megérti.  
— Dehogy érti meg a szülém!  
— Miért? — kérdi a sah büszkén.

— Mert ha való padisa vagy,  
Restelnéd az egy aranyat;  
Kincses zsebed elővennéd,  
Tarsolyomat teletömnéd. —

Színültig telt táskájával,  
Bölcs padisa szelámjával  
Kerül haza a kis molla,  
Mollából meg majdan hodzsa.

## *Kilenc ezüst para*

Álomvilágának  
Délibábos képe,  
Vetít szint a szofta  
Álmatag szemébe.

Kilenc ezüst parát  
Nyujtanak át neki;  
— Tízre — szól a szofta —  
Kerekítenéd ki.

Elmosódik álma,  
Valójára ébredt,  
Nézi kilenc pénzét,  
Am hiába nézett.

Hünyja gyorsan szemét,  
Két kezét kinyujtja:  
— Adj hát kilenc parát,  
Hogyha tíz nem futja.

## *Ájse asszony*

Gyerek-ember még a fia,  
Apja meghitt háremébe,  
Anyja, Ájse közelébe,  
Szabad néha bejárnia.

Tanyázgat a hárem-népség,  
Szomszédolnak kadin-dámák,  
Odaliszkok, rab-leánykák  
S tereferél a vendégség.

— Hány éves vagy Ájse szépem? —  
Szimatolgat Fatma néne;  
Ájse ránéz gyermekére:  
— Tizenkilenc múltam éppen.

— Ha várnál rám vagy öt évet —  
Hunyorog rá az anyjára,  
Mosolygósan mókájára,  
— Ép egyidős lennék veled.

## *Pasa rétje*

Besurrant a szofta  
Pasa füvesébe  
S nem egy veres cékla,  
Ugorka meg répa,  
Került két zsebébe.

Bekcsi tarkón csípi:  
— Hát te, éhenkórász,  
Pasa füvesében,  
Gazdám szőlejében,  
Mi dologban kószálsz?

— Minapi nagy szélvész,  
Fergeteges orkán,  
Kergetett idáig,  
Kerted kapujáig  
Magával sodorván.

— Hát a veres cékla,  
Ugorka meg répa?  
— Bebuktam a gyomba,  
S amit megragadtam,  
Szakadt azon nyomba.

— Két zsebedbe hogyan  
Került be két kézzel? —  
Szól a szofta: — Éppen  
Ezen töröm fejem  
S nem érem fel ésszel.





II.

A FÉRFI HODZSA



## *Allah kerim*

Kesereg a hodzsa,  
Töri, marja kezét,  
Eltűnt számárkája  
Megzavarta esztét.  
Tűvé tétet érte  
Erdőt, mezőséget,  
S egyre imádkozik  
Istenes igéket:  
— Allah kerim,  
Hála neked Allah!

Meglesik imáját,  
Szándékát nem értik,  
Valahányan hallják,  
Kíváncsian kérdik:  
— Hogy ha meg nem lelted  
Elveszett szamarad,  
Miért hajtogatod  
Hálálkodó szavad?  
— Allah kerim,  
Hála neked Allah!

— Azért alázatos,  
Hívó háládatom,  
Mert alattam nem volt  
Elveszett állatom;  
Hisz ha nyerges hátán  
Ott kuporgok én is,  
Szamarammal együtt  
Nem eltűnök én is?  
— Allah kerim,  
Hála neked Allah!

## Bájrám-birka

— Nézd csak, nézzed, ó bölcs hodzsa,  
Hogy fut az a bájrám-birka,  
Valláhi, billáhi  
Szomszédék házába,  
Másék udvarába.

Hodzsa bölcsen felel rája:

— Mi közöm hozzája?

— Nézd csak, nézzed, ó bölcs hodzsa,  
Hogy fut az a bájrám-birka,  
Valláhi, billáhi  
Tulajdon házába,  
Tennen udvarodba.

Még bölcsebben felel rája:

— Mi közöd hozzája?



## Ajándék nyúl

Beállít egy aga  
Nászreddin kertjébe,  
Ajándékul nyulat  
Tálaltat elébe.  
Fínom nyúllevesre  
Vendégül marasztja,  
Tetés-tele tányér,  
Torkig jóllakatja.

Másnap újra eljön,  
Megint csak vendégül;  
Most is tele tállal,  
Nyúlleves ebédül.  
Alig egy hét s härman  
Állnak kapujában,  
— Szelámin-alejküm —  
Vendég van a házban.  
— Jó agák, kik vagytok?  
Mit visztek, mit hoztok?  
— Szomszédjai volnánk  
Annak, aki nemrég  
Nyulacskáját hozta  
S megragadt, mint vendég. —  
Nyúllevesre őket  
Megint ott marasztja,  
Levesével hármát  
Torkig jóllakatja.



Alig egy hét, ismét  
Állnak kapujánál,  
Másik három vendég  
Vár az asztalánál.  
— Jó agák, kik vagytok?  
Mit visztek, mit hoztok?  
— Szomszédjai volnánk  
Annak a háromnak,  
Akik szomszédjai  
Minapi agánk,  
Aki kertescskédben  
Felkeresett téged,  
Ajándékul nyulat  
Tálaltatott néked.

Melegített lével  
Vendégeli őket,  
Soha életükben  
Ily ízetlen étket.  
— Hodzsa — kérdik tőle —,  
Mit tálaltál nekünk?  
Nyúllevest, mifélét  
Nyelettél le velünk?  
— Agátok nyulának  
Legelső levesét,  
Annak a levesnek  
Másodízben levét,  
Harmadszorra megint  
Félig megfőzettem,  
S harmad-vendégekkel  
Végig lenyelettem.



*Almát hajkurássza*

Kúnos: Mosolygó Napkelet

## *Álmát hajkurássza*

Futkároz a hodzsa,  
— Of aman, of —  
Éjnek idejében;  
Falu őre, bekési,  
Ott botorkál éppen.

— Mit keresel hodzsa,  
— Of aman, of —,  
Miért szembe széllel?  
— Álmom hajkurászom,  
Elkerült az éjjel.



# Haragszik a hodzsa

K

Botorkál a hodzsa,  
Dülőkön a dolga,  
Idő teltén, múltán  
Korogni kezd gyomra.  
Pagonyokon jár-kél,  
Szeme el-elréved,  
Paraszi egy tanya  
Udvarába téved.  
S majszolgat az aga  
Perzsa-mód piláfot,  
Gyümölcs-italt rája,  
Illatos hosáfot.  
Éhes hodzsa előtt  
Ott az üres tálja,  
Cukros feketére  
Szívesen se látja.  
Foghegyről a jámbort  
Csak éppen megkérdi:  
Mondja, ha akarja,  
Melyik falubéli?

Válaszát se várván,  
Kérdezi a hodzsát:  
Látta-e háremét,  
Hallotta-e hangját?  
— Szemei ragyognak,  
Duzzad a két keble,  
Reggeltől estéig  
Egyre pereg nyelve.  
— Hát véremnek vére,  
Lelkem fiacskája?



— Hamis a nézése,  
Minden porcikája.  
— Hát a púpos tevé  
Rójjá-e az útját?  
— Könnyedén vonszolja  
Meredő pár púpját.  
— Tarkaszőrű kutyám  
Nem mart-é véresre?  
— Vigyáz a házadra,  
Lesel minden neszre.  
— Rácsos házam mellett  
Haladt-é el utad?  
— Konaknak is hívhadd,  
Kioszknak is tudhadd. —  
S majszolgat az aga  
Perzsa-mód piláfot,  
Gyümölcs-italt rája.  
Illatos hosáfot.

Egyet ránt a hodzsza  
Porlepte kaftánján,  
Haragosat lódít  
Fakószín turbánján.  
Mintha igyekezne  
Vissza falujába,  
Embertelen aga  
Háza irányába.  
— Sietős az utam —  
Szól az éhes hodzsza,  
— Útrakelek máris,  
Kenyeres falumba.  
Mióta hű kutyád  
Kiadta páráját,



Nem tudni tolvajok  
Se szerét, se számát.  
— Tarkaszőrű kutyám?  
— Tevéd húsát ette,  
Annak mérgét vette.  
— Dupla púpú tevém?  
— Feleséged sírján  
Megbotlott a lába,  
Egyszeribe eltört  
Nyaka-csigolyája.  
— Hitvesem, háremem?  
— Halálba kergette  
Kisfia elveszte.  
— Lelkem fiacskája?  
— Rácsos konakodba  
Tüzes ménkő csapott,  
Szegény fiacskádba  
Bizony belékapott.

Felhördül az aga,  
Otthagyja tányérját,  
Felejtí kávét,  
Rohanvást fut haza;  
Hodzsza pedig majszol  
Perzsa-mód piláfot,  
Gyümölcs-italt rája,  
Illatos hosáfot.

# Nagymosáskor

Hodzsáéknál valahányszor  
Mosni kezdtek,  
Fent az égen viharfelhők  
Kerekedtek.

Elsötétült, szelek szárnya  
Búsan búgott,  
Ablakokon, ajtókon át  
Zajgott, zúgott.

Nagymosás volt, szegény hodzsát  
Átszalasztják,  
Hozzon szappant a szatócstól,  
Másfél okkát.

— Sajtot kérek — szól lármásan  
Am szappant vesz;  
— Tévedsz, hodzsa, szappanból sajt  
Sohasem lesz.

— Nem merek én — szól nagy halkan —  
Szappant kérni;  
Hátha megint eső talál  
Utólérni.

# *Nyargalász a hodzsa*

Nyargalász a hodzsa,  
Üget számárkáján,  
Köszön jobbra-balra,  
Szelám-szó a száján.

Megbotlott a füles,  
Hőkölt, ijedezett;  
Aj, szegény Nászreddin  
Földig bukfencezett.

— Elhasalt a hodzsa,  
Sáros a salvárja! —  
Kiált a sok gyerek,  
Harsog a lármája.

Rájuk szól a jámbor:  
— Kár úgy kiabálni,  
Szamaramról éppen  
Le akartam szállni.

## *Felordít a szamár*

— Kölcsön kérném szamaradat,  
Egy-két nap ha elmaradhat; —  
Szól a szomszéd kérő hangja  
A hodzsához.

— Nincs most itthon kis szamaram,  
Cipekedő munkában van; —  
Szól a hodzsa rideg hangja  
A szomszédhoz.

Bojtorjános bokrok között  
Csetlett-botlott,  
S egyszerre csak torka teltig  
Ordítozott.

— Hallod, hodzsa, szamaradat?  
Másképp vallja igazadat; —  
Szól a szomszéd gúnyos hangja  
A hodzsához.

— Több hitelt adsz egy szamárnak,  
Mint hodzsátok bölcs szavának? —  
Szól a hodzsa feddő hangja  
A szomszédhoz.

## *Gondolata támad*

Búzát cipel a malomba,  
Gondolata támad;  
— Búzám Allah jóvoltából  
Színarannyá válhat.

Addig-addig hajtogatta,  
Végül el is hitte,  
Zsák búzáját, színaranyát  
Megint visszavitte.

Mohó kézzel markol belé  
S látván búza voltát:  
— Ó nagy Allah, mért csaltad meg  
A te szegény szolgád?





## *Ciprus lombja alá*

Viszik az elhúnytat  
Ki a sír ölébe,  
Ciprus lombja alá,  
Rózsafa tövébe.

Koporsója körül  
Könnyet ontó szemek,  
Ciprus-erdő felé  
Tétovázva mennek.

Kérdezik a hodzsát  
Óvatos néhányan:  
— Koporsó előtt-é,  
Avagy a nyomában?

— Korhadt koporsóban  
Benne ha nem vagytok,  
Előtte mehettek,  
Hátul haladhattok.

## *Brussza bazárjában*

Brussza bazárjában  
Tarkóját vakarja,  
Régi rongya helyett  
Új ruhát akarna.

Megakad a szeme  
Színselyem salváron,  
Menten megalkudja  
Arravaló áron.

S amint méla arccal  
Nyúl belé zsebébe,  
Mi ötlik a hodzsa  
Csavarós eszébe?

Mégis inkább kaftánt,  
Selyem salvár helyett  
S kér a ruhásboltban  
Kaftánt tuli-selymet.

Kiválaszt egy tarkát,  
Panyókára csapja,  
S amint inal vele,  
Boltos hoppon kapja.

— Kaftánodért, hodzsa  
Fél parát sem adtál.  
— Kaftánod fejébe  
Nem egy salvárt kaptál?

— Hisz a selyem-salvárt  
Se fizetted még meg.  
— Hát a salvárodát  
Mikor vettem én meg?



# *Gyanu-perrel él a hodzsa*

Hirtelenbe tesz szert pénzre,  
Lohol óvatatlan,  
Kunyhójába, fal odvába  
Rejti olvasatlan.

Gyanu-perrel él a hodzsa,  
Szedi össze eszét,  
Odapislog rejtekére,  
Nem veszik-e neszét?

Kétség marja, fejjakarva:  
— Rejtekét ha tudom,  
Megeshetik és egy szép nap,  
Hátha én ellopom?



## *Imáméknál*

Tanyáztatnak tócsa partján,  
Mulatoznak Nászreddinnek,  
Csali bölcsnek,  
Szófiázó móka-szaván.

Müezzin szól, imádkoznak,  
Iszlám módra, ezán szóra  
Rendre-sorra,  
Tó vizében mosakodnak.

Öreg imám talpraugrott,  
Fohászkodik tócsa partján,  
S kezét mosván,  
Megcsúszott s a vízbe bukott.

Imám feje fel-felbukkan.  
— Add a kezéd — kiáltoznak  
Imámjuknak;  
A fuldokló meg se mukkan.

— Egész más a módja annak —  
Magyarázzák bölcs hodzsáék,  
— Mert a papok  
Mindig kapnak, sose adnak.

— Kapd a kezem — kiált egyet;  
Kap az imám a kéz után,  
Karját nyujtván,  
És a mélyből kikecmergett.



## *Odalett a serbet*

Színig tele szájú szilkét  
Bíznak a hodzsára,  
Míg Muhiddin érte nem jön,  
Jól vigyázzon rája.

Előveszi, kibogozza,  
Mintha serbet lenne,  
S addig-addig ízlelgette,  
Míg csak csurgott benne.

Beállít Muhiddin másnap,  
Edénykáját kéri,  
Kézbe kapja, lóbálgatja,  
Gyanús szemmel nézi.

— Hodzsa apó, mit műveltél  
Édes italommal?

— Ne kérdezd, hisz nem érnéd be  
Való válaszzal.

## *Dilinós a hodzsza*

Lisztnek való búzát  
Tele zsákkal visznek;  
Malomban a hodzsza,  
Zsákjába suttyomba  
Ereszt loppal lisztet.

Rajtaüt a molnár,  
Hodzsát tarkón kapja,  
Amint a máséból,  
Szomszédja zsákjából  
Lisztjét éppen lopja.

— Dilinóssá lettem —  
Mondja holt ijedten;  
Molnár két szemétől,  
Karja erejétől,  
Halálosra retten.

— Dilinós ha lettél,  
Agyafúrta kába,  
Mért a saját lisztet  
Loppal nem eresztet,  
Mások iszákjába?

Két kezét kinyújtja,  
Félszemét behúnyja,  
Sunnyít hozzá nagyot:  
— Annyira dilinós  
Tán csak mégse vagyok.



*Dilinós a hodzsza*

## *Jedikule káposztája*

Sztambul falát járta,  
Jedikulét látta  
Falubéli molla;  
Amint hazakerült,  
Fennen ujságolja,  
Világ had bámulja  
Ezer okkás fejét  
Kerek káposztának,  
Éppen elegendőt,  
Ezer éhes szájnak.

— Én meg — szól a hodzsza  
Csodaüstöt láttam,  
Vasverő legények,  
Szinte néhány százan,  
Nem egy esztendőn át  
Egyre kovácsolták,  
S ritka rendbe sorba,  
Amint körülállták,  
Egymás szavát, hangját,  
Alig hogy hallották.

— Minek az a nagy üst? —  
Kérdezi a molla;  
— Semminek se másnak —  
Mosolyog a hodzsza,  
— Kerek káposztának  
Ezer okkás fejét  
Abba a nagy üstbe  
Belé helyezhessék,  
S föleresztett lében  
Puhára főzhessék.



## *Üszküdüári szofta*

Üszküdüári szofta  
Járja Allah útját,  
Negyven kérdésének  
Nyomozza a nyitját.

Messze földre kerül,  
Egész Aksehirig,  
Híres-neves hodzsa  
Szülő-helységéig.

— Ki a községetek  
Oktalan okosa?  
— Senki messze földön,  
Csakis a bölcs hodzsa.

— Ki a falutoknak  
Legbölesebb bolondja?  
— Ki lehetne más, mint  
Nászreddin, a hodzsa?

Karaván-szerájnak  
Pihenőjén száll meg,  
Hajnal-hasadtával  
Hodzsa előtt áll meg.



— Negyven kérdésemnek  
Tudsz-e ura lenni?  
Bírsz-e negyvenére  
Egyel megfelelni?

Félváll felel rája:

— Kérdéseid kezd el! —  
És a szofta sorra  
Hadargatni kezd el.

— Na, te fala bölcse,  
Halljam feleleted!  
— Sok semmire semmit —  
Szól negyvenre egyet.



## *Szavát állja*

— Hány éves vagy, hodzsa? — kérdi  
Alaeddin szultán.

— Éppen ötvenéves leszek,  
Ramazán elmúltán.

Tíz év telt el, megint kérdi  
A nagy Alaeddin:

— Hány évesnek vallod magad,  
Nászreddin efendim?

— Éppen ötvenéves lettem  
Ramazán elmúltán; —  
Megütközik szó-beszédén  
Alaeddin szultán.

— Ma tíz éve — jut eszébe —  
Ugyanennyit mondtál;  
Vagy nem igaz mai szavad,  
Vagy akkor hazudtál.

Allah is egy, szavam is egy —  
Szól a hodzsa legott,  
— Állom hitem, férfiszavam —  
S menten eloldalgott.

## *Hozomból él*

Csonttá száradt szamárkája,  
Szinte lötyög szegénykének  
Szőrésuhája.

— Fukar hodzsánk miért nem ád,  
Ehenhaló szamarának  
Zabot, szecskát?

Szól a hodzsza: — Kétszer egy nap  
Jár ki neki, tarisznyája  
Teli abrak.

— Miért fityeg minden rajta,  
Hogyha csőstül tarisznyában  
Bő abrakja?

— Mert hat hete nincsen szecskám,  
Azóta meg hozomból él  
Szamaracskám.

## *Medreszéből*

Medreszéből indul útnak,  
Szamarán a hodzsza,  
Gyalogszerrel megy utána  
Ahány molla, szofta.

Háttal ül a csali mester  
Szamara fejének,  
Körülötte mollák, szofták  
Loppal összenéznek.

— Hodzs-efendi, visszánt ültél  
Szamarad hátára;  
Mért nem balról pattantál rá  
Jobbik oldalára?

— Mert előttem ha lépkedtek,  
Hátat ti fordítottok;  
Utánam ha igyekeztek,  
Hátat én fordítok.

— Így pediglen szemtől szembe  
Kerülünk egymással,  
És nem állunk se ti nekem,  
Se én nektek háttal.

## *Porrá égett*

Tenger bolha csípi, szúrja  
Szegény hodzsát,  
Megzavarják éjszakai  
Nyugodalmát.

Fészkelődik, el napestig  
Gondolkodik,  
Kapja magát, másik házba  
Hurcolkodik.

Alig múlik el egy-két nap,  
Híre terjedt,  
Hodzsa apó bolhás háza  
Hamuvá lett.

Szól a hodzsa: — Hajlokomba  
Visszatérek,  
Mert masallah, a sok bolha  
Porrá égett.



## *Szultán ajándéka*

Elúszott a hodzsza  
Utolsó parája,  
Zsibogóra került  
Kormos kazánkája.  
Bajazid, a szultán  
Ott ácsorgott épen,  
Kérdezi a hodzsát  
Széles, jó kedvében:

— Mit akarnál inkább:  
Csengő aranyat-é,  
Avagy fürgén járó  
Jámbor szamarat-é?  
Ötven göndör bárányt,  
Veteményes kertet,  
Bele való maggal  
Be is ültetheted?

Feleszmél a hodzsza,  
Vidul tekintete,  
Körmönfont szavával  
Kél a felelete:

— Adjad, ó szultánom,  
Csengő aranyamat,  
Vígan had ülöm meg  
Fürge szamaramat;

Göndör báránycáim  
Egybe terelgetem,  
Veteményes kertem  
Tele ültetgetem;  
Szívből imádkozván  
Örök életedért,  
Húri mosolygású  
Égi édenedért.



## *Nyelve nagyot botlott*

Törvény elé került,  
Hamis szóra hajlott,  
Árpa-búza per volt,  
Ő meg árpát vallott.

— Nagyot botlott nyelved,  
Megint eljárt a szád;  
Búzát kellett volna,  
Nem pediglen árpát.

— Ha mindenkép hamis,  
Tanu-vallomásom,  
Akár búzán botlok,  
Akár bármi máson.



## *Pityókos a hodzsa*

Pityókos a csali hodzsa,  
Alig áll meg talpán,  
Nekidől egy kerítésnek,  
Bámészkodik bambán.

Ripakodik rá a bekcsi:  
— Mért nem lódulsz haza? —  
Keresztbe a hodzsa szeme,  
Akadozik szava.

— Nézd, hogy forog ez a falu,  
Házam űzi, hajtja;  
Mégvárom, míg belém botlik  
S befordulok rajta.



## *Péntek napján*

Ricsajoznak, ordít Oszmán:

— Hodzsza uram!

Szörén-szálán odaveszett

A szamaram.

— Mecsetembe jertek, hívek! —

Szól Nászreddin,

S jóelőre nevetgélnek

Hodzs-efendin.

Lépked móddal, méltósággal

Szószerékébe,

Így kezd bele csalafinta

Beszédébe:

— Müszülmánok, ifjúságtok

Áfiomát,

Van-é, aki szerelmét nem

Szenvedte át?

Oszmán mögött kucorgott egy

Táti-szájú,

Csontja zörgő, hangja hörgő,

Szűk dongájú;

Rőt szakálán ritka serte

Kunkorodik,

Előbbre lép, szóra ekkép

Bátorodik:



— Legénykorom áfiomos  
Szenvedelmét,  
Se nem láttam, se hallottam  
Szív szerelmét.  
— Oszmán-aga! — szól a hodzsa —,  
Mid veszett el?  
— Szegény szürke állatocskám  
Kódorgott el.  
  
— Esztáfrullah — szól a hodzsa —,  
Dehogy veszett,  
Nem látod a rótszakálút,  
Hátad megett?  
Kösd kötélre, kötőfékre,  
Úgy vezessed,  
Szalma elé, jászol felé,  
Ott etessed.



## *Szószéken a hodzsza*

Mecsetbéli ülőkére,  
Először lép szószékére;  
Ünneplőben, ahogy illik,  
Szája szóra ekkép nyílik:

— Tudjátok-é, müszülmánok,  
Mi mód szállok én hozzátok?  
— Dehogy tudjuk — válaszolják,  
S hodzsájukat megbámulják.

— Már pedig, ha nem tudjátok,  
Bamba szátok mért tátjátok? —  
Szól és leszáll mimberjéről,  
Emeletnyi szószékéről.

Péntek napja süt ki újra,  
Szószékébe száll a hodzsza.  
Turbánosan, ahogy illik,  
Szája megint kérdőt nyílik:

— Müszülmánok, halljátok-é,  
Mondandómat tudjátok-é?  
— Tudjuk, tudjuk — válaszolják,  
S mosolyogva megbámulják.

— Ha mindnyájan jól tudjátok,  
Mire lestek? Mire vártok? —  
Szól és leszáll mimberjéről,  
Garádicsos szószékéről.

Megint kisüt péntek napja,  
Ismét beszél a böles hodzsa;  
Kaftánosan, ahogy illik,  
Szája ravasz szóra nyílik:

— Tudjátok-é, müszülmánok,  
Ma mit papol a hodzsátok? —  
Jobboldalról: — Hogyne tudnók!  
Balfelőlről: — Honnan tudnók?

— Ó, masallah — szól a hodzsa,  
Széles szájjal mosolyogva:  
— Aki tudja, tovább mondja,  
S aki hallja, mind megtudja.





*Szószeiken a hodzsza*



## *Tejes köcsög*

Nagy lett a keletje  
Hodzsza köcsögének,  
Esti ezán után  
Frissen fejt tejének.

Megzabált a riska,  
Nagyot szikkadt tőgye,  
Azóta ha csurrant,  
Ha cseppent belőle.

Másfél okka tejért  
Jönnek át hozzája,  
Nyúl a köcsög után  
Riska böles hodzsája.

S amint önti belé  
Tejét az edénybe,  
Hab fehérje helyett  
Tiszta víz van benne.

— Mi történt tejeddel? —  
Kérdezi a szomszéd;  
Ötöl-hatol hodzsánk,  
Töri fejét, eszét.

— Most ötlött eszembe,  
Valójára jöttem,  
Köcsögöm vizéhez  
Tejet nem öntöttem.



## *Timurlenk tükre*

Uralkodik angorai  
Udvarában,  
Vérrel vívott vártornyában.

Hódol neki nyügét nyögő  
Város népe,  
Felélénkül félszem képe.

Körülötte láncra, szíjra  
Fűzött rabok,  
Fejethajtó hodzsák, papok.

Vas féllába dobbantása  
Rettenetes,  
Szűrő szeme döbbenetes.

Hívei közt el-elpihen  
Arany trónján,  
Borbély babrál rőt szakálán.

Fodorítja kuszán csapzott  
Hajfürteit,  
Szagosítja szőrtincseit.

Ősi szokás: kikent-kifent  
Színe elé,  
Tükröt tesznek arca elé.

Belébámul s torz képmása  
Megláttára,  
Könny pereg le orcájára.

Megannyian bánatosan  
Síránkoznak,  
Keservesen sóhajtoznak.

Legsikongóbb Nászredinnek  
Jajongása,  
Záport ereszt könnyhullása.

Megenyhülnek, csendesülnek  
Sorra-rendre,  
Csak a hodzsa sír-rí egyre.

— Rút arcomon ha kesergek,  
Van rá okom;  
Mit bánt téged búbánatom?

Szól Timurlenk s szegzi szemét  
Hodzsájára,  
Szabad szavú mókására.

Szól a hodzsa: — Egyszer néztél  
Fém-tükrödbe,  
S könnyek gyűltek szemeidbe.

— Hát én, aki nap-nap után  
Látlak mindég,  
Hogyne sírnék, hogyne rínék?

## *Ugorkával állított be*

Timurlenkhez ugorkával  
Állított be,  
És a hodzsza tíz aranyat  
Rakott zsebbe.

Másnap megint teli kosár  
Ugorkát hoz,  
Úgy köszönt be vas féllábú  
Rótszakálhoz.

— Olvassátok össze — így szól —,  
Hányat hozott,  
És a talpán épannyi bot  
Hagyjon nyomot.

Száz ugorka, száz a botja,  
Szegény hodzsát,  
Deresére egy-kettőre  
Rá is húzzák.

Ám felénél, ép ötvennél,  
Nyögi, mondja:  
— Másik fele vén basátok  
Lelkét nyomja.

Kérdő szemmel néz rá Timur  
Hodzsájára,  
Nevetnékes mosoly száll rá  
Rőt arcára.

— Ajtónálló öregeddel  
Áll az alkunk,  
Felerészben őt illeti,  
Amit kapunk. —

Könyörtelen Timurlenknek  
Rideg szava,  
S ötven botját meg is kapta  
Az a basa.



## *Szamara ha tudja*

Tavas napján,  
Bíborhajnal pirkadatján,  
Masallah,  
Szamarán a hodzsza.

Nap hevében,  
Nyergén el-eldülöngtében,  
Masallah,  
Szunyókál a hodzsza.

S amint ébredt,  
Azt se tudja merre tévedt,  
Masallah,  
Nyergestül a hodzsza.

Ahány földi,  
Mind köszönti, mind megkérdi:  
— Masallah,  
Merre felé hodzsza?

— Szamaramtól,  
Az ha tudja kérdezd attól,  
Masallah —!  
Feleli a hodzsza.



## *Kórán ellen vétett*

Ramazán szent fogadalmán,  
Ünnepet ül a müszülmán;  
Zord a nappal, víg az éjjel,  
Imával és böjtöléssel,  
Harminc napok fényessége  
Özönlik el.

Hodzsa bent a medreszében,  
Tilalmak nagy bőségében;  
Igazhívők megdöbbennek,  
Hallatára böjti bűnnek,  
Törvénytípró, ünneprontó  
Rettenetnek.

Bűne mellől eltuszkolják,  
Szégyenszemre szóra vonják:  
— Tilos italt merészeltél,  
Ramazáni böjtöt szegtél,  
Allah könyve, Kórán ellen  
Mért vétettél?

Pityókos a dülöngése,  
Mámoros a hebegése:  
— Birka húsát falatoztam,  
Zsírosától megszomjaztam,  
Ital tüzét itókákkal  
Oltogattam.

## *Felemás ház*

Fele ház a bölcs hodzsáé,  
Másik fele Musztafáé;  
Marakodnak, ha alkonyat,  
Veszekednek, ha virradat.

— Ha eladnám házam felét,  
Megvehetném ép egészét;  
Mit nekem egy kunyhó fele,  
Minek kasza, ha nincs nyele?

Faluszerte jár a híre,  
Mind megkérdi, ahány híve:  
— Mért adod el házad részét?  
Min veszed meg ép egészét?

— Azért adom el lakásom,  
Nincsen benne maradásom,  
Sok a bajom Musztafával,  
Tereferés asszonyával.

— Fele házon ha túlados,  
A sok pénzen, amit kapok,  
Megveszem a másik felét,  
S megszereztem kaszám nyelét.

## *Fáj a szeme*

Ibráhimnak fáj a szeme,  
Por vagy hamu hullott bele,  
Of aman.

Kipked fűhöz, kapkod fához,  
Fut rohanvást jó hodzsához,  
Of aman.

Ibráhimot meghallgatja,  
Bölcs tanácsát ingyen adja,  
Of aman.

— Tavalý történt, fájt a fogam,  
Kaptam magam, kirántottam,  
Of aman.



## *Vaksötét az este*

Vaksötét az este,  
Pislákol a félhold,  
Hodzsza hajlokába  
Szegény éhenkórász,  
Látatlanul beront.

Fölriad a hodzsza,  
Meglátja a legényt,  
Móka szókkal ront rá,  
Színlelő haraggal,  
Szeppentgeti szegényt.

— Éjjel sötétjében  
Mért keresed loppal,  
Amit mindhiába  
Kutatok én egyre,  
Kivilágos nappal?





## *Diófának árnyékában*

Ég a nap tüzétől  
Fűje, fája rétnek,  
Tüzel tűzkorongja  
Messze kéklő égnek;  
Poroszkál a hodzsa  
Szürke számárcáján,  
Nagyot pihen szeme  
Gyümölcsösök fáján.

Köti számárcáját  
Magas diófához,  
Símul a kaftánja  
Selyem pázsitjához;  
Látja fönt a nagy fán,  
Apró diók csüngnek,  
Vékony kis indákon  
Nagy tökök dülöngnek.

— Ó, nagy Allah — mondja —,  
Nagy a bölcsességed,  
Ki merné megszólni  
Örök dicsőséged?  
Ám nem értem, mért nő  
Apró dió nagy fán,  
Mért terem meg nagy tök  
Alacsonyka indán?





*Diófának árnyékában*

Varjú száll a fára,  
Ágról ágra szökell,  
Koppint gyümölcsére  
Hosszú hegyes csőrrel;  
Héjából a dió,  
Neki a hodzsának,  
Álmodozó bölcsünk  
Kopasz kobakjának.

Felszisszen a hodzsa,  
Szikrákat szór szeme,  
Odakap fejéhez,  
Dagadoz a helye;  
Mélyen gondolkozik  
És magába szállván:  
— Allah dicsértessék —  
Tör ki szava száján.

— Ó, hatalmas Allah,  
Bölcsen cselekedtél,  
Tököt magas fára  
Rá nem növesztettél;  
Mert ha diók helyén  
Tökök nőttek volna,  
Tarkóig tar fejem  
Rég szétrepedt volna.

# *Napot nem lát*

Nászreddinnek  
Panaszkodik násza,  
Nem lát napot  
Sohase a háza.

— Hát a réted? —  
Kérdezi a hodzsa.  
— Virradatra  
Tűzi tüzét oda.

— Házikódat  
Meleg nap hogy érje,  
Cipeltesd el  
Napsütéses rétre.



# *Megszakadna menten*

Hátán iszákjával  
Pattan szamarára,  
Tökért, káposztáért,  
Egyéb miegymásért,  
Zöldséges vásárra.

Tökkel, káposztával  
Iszákját megtölti,  
Megüli állatját,  
Am zöldséges zsákját  
Rá nyakára ölti.

— Mért nem teszed terhed  
Rá a szamaradra?  
Azt a nehéz zsákot,  
Zöldséges iszákot  
Mért rakod nyakadra?

— Mert ha megindulna,  
Háta megterhelten,  
Töktől, káposztától,  
Egyéb miegymástól  
Megszakadna menten.





*Megszakadna menten*



## Visszánt ült rá

Rá vánszorog szamarára,  
Jobbik helyett ballábával,  
S amint baktat, nagyot néznek,  
Visszánt ült rá, fejnek háttal.

— Megfordítva ugrottál rá —  
Kacagják ki, teli szájjal.  
— Helyén való — szól — a helyem,  
Tán a szamár, ha áll háttal.





III.

A HODZSA  
ÉS A HÁREME



## *Eszét elvesztette*

Mecsetjében ül Nászreddin,  
Hírt hoz a sok szomszéd:  
— Szegény hodzsánk! Feleséged  
Elvesztette esztét.

Feláll a bölcs, eltünődik,  
Homlokán öt ujja;  
— Min tünődöl? — kérdik tőle  
S keseregnek újra.

— Úgy tudom, hogy hitvesemnek  
Esze nem volt soha —  
S töri fejét, vajon mijét  
Veszíthette oda?



## *Csucsuj belbel*

Éjfél felé, mély álmából  
Nagyot riad uracskája,  
Hol marokkal, hol szitokkal  
Ébresztgeti,  
Bosszankodó asszonykája.

— Nem hallod, hogy órák hosszat  
Sivalkodik sarjadékod?  
Kapt karodba, csucsujgassad,  
Felerészben  
Tenéked is ivadékod.

Szól a hodzsa: — Felerészem  
Tovább is had sivalkodjék,  
Te pedig csak belbelgessed  
Magzatunknak  
Reád eső felerészét.





# *Kopogtat a kishmet*

Kopogtat a kishmet  
Hodzsáék házánál,  
Sírdogál a hitves  
Ura kórágánál;  
Bölcsünk haló hangja  
Háreméhez fordul,  
Szól a parancs szava  
Tettetősen zordul:

— Kapd magadra habos-babos  
Viganódat,  
Tuli-piros, ezüstcsíkos  
Salvárodat,  
Tari-tuppos, arany fodros  
Fejkötődet,  
Cifrán színes, bársony hímes  
Cipellődet.

— Cseresznye-színt hadd rikítson  
Sápadt ajkad,  
Hervadásod hófehérre  
Halványítsad;  
Szemöldököd íve-rajza  
Színesedjék,  
Szemed alja mámorosan  
Kékesedjék.

— Tél-túl tengő termetedet  
Tedd ciprussá,  
Színefakult fürteidet  
Hullámossá;  
Fejed körül fátyol lengjen,  
Ígéretes,  
Testhez álló selyemöltőd  
Igézetes.

— Gazelláé legyen apró  
Lépkedésed,  
Tedd lengébbé, billegőbbé  
Szökellésed;  
Arany gurus ragyogjon fel  
Homlokodon,  
Anyajegyek párosával  
Fél arcodon.

— Tán a halál zordon arcú  
Angyalának,  
Irgalmatlan, könyörtelen  
Azráilnak,  
Allah igaz jóvoltából  
Meg is tetszel,  
S énhelyettem, hátha hátha  
Téged visz el.

## *Allah köskje*

— Mit papolt a molla,  
Cifra szószékében? —  
Kérdi hitvesétől  
Rózsás jó kedvében.

— Ahányszor az ajkad  
Ajkam megéri, ti,  
Édenében Allah  
Kösköd megépíti.

— Építsen hát Allah —  
Szól a hodzsa halkán  
S ajkán hitvesének  
Forró csókja csattan.

— Allah a te kösköd  
Immár rendbehozta,  
Csókolj, hogy a párját  
Nékem is had hozza.

— Ejnye — szól az ura —,  
Mi nem jut eszedbe,  
Még ha kapsz is kettőt,  
Azzal sem éred be.

— Adatnál anyádnak,  
Egyet meg apádnak,  
Sorra építtetnél  
Ahány ángyikádnak.

— Megsokálná Allah,  
A kőműves mester,  
Érjük be mi ketten  
Azzal az egy köskkel.



## *Dzsinnnek égi szava*

Hodzsájához fordul  
Búbánatos Ihsán,  
Túl szeretne adni  
Gyászba borult házán.

Égőt sajog szíve,  
Fájót nyilal lelke,  
Konakjában többé  
Se nyugta, se helye.

— Nyíló rózsák négyen  
Virultak kertemben,  
Négy hitveske kért részt  
Égő szerelmemben.

— S jöttek szörnyü dzsinnek,  
Megzavarták álmom,  
Háremem elhervadt,  
Haláluk halálom.

— Értem — int a hodzsa,  
Simítván szakálán,  
Csalafinta szóval  
Egek felé szállván.



Mintha le a földre  
Hangok szállanának,  
Hodzsa ajakán át,  
Dzsinnnek szólanának:

— Ihszán új tűzhelyét  
El fogjuk kerülni,  
Feje fölött napja  
Ki fog még derülni.

— Ám elárvult házát  
El ne adja másnak,  
Csak ha feleséges,  
Hűséges barátnak.



## *Fátyol nélkül*

Fátyol lengett arcán,  
Látatlanra fedte,  
Szegény hodzsa mégis  
Feleségül vette.

És csak hárem-házuk  
Rejtekes zugában,  
Mutatta meg arcát,  
Zordon valójában.

— Hodzsa, mikor jönnek  
Rokonaid hozzám?  
Melyike ha látja,  
Fátyol nélkül orcám?

— Valamennyi láthat,  
Akár minduntalan,  
Csak én ne lássalak  
Soha fátyoltalan.



## *Szubhán Allah*

Folyó mentén megy a hodzsa,  
Oldalt ballag felesége;  
— Jobbra térjünk — kéri ura,  
S csak azért is balra fordul  
Makacs asszony mehetnékje.  
Szubhán Allah.

Ám az asszonyt, a makrancost  
Bódítgatja folyam árja,  
És a hodzsa jobbja mellől  
Nagy hirtelen belemerül  
Zúgó habok mély sodrába.  
Szubhán Allah.

Fut a hodzsa ár ellenbe,  
Visszánt várja az asszonyát;  
— Ne fölfelé, ó te balga —  
Kiáltozzák jobbra-balra  
— Lentről lessed cifra rongyát.  
Szubhán Allah.

— Mélybe merült feleségem  
Tűzzel vízzel fordul szembe;  
Ha sodorja folyam árja,  
Lábat vet és szavát állja:  
Csak azért is víz ellenbe.  
Szubhán Allah.



Hárman a háremben



## *Hamdi párnája*

Búsan áll a bíró előtt,  
Sopánkodik szegény Hamdi;  
— Nem bírok a hitvesemmel  
Drága hodzsa, bölcs efendi.

— Ha nem bírsz a háremmeddel,  
Allah Allah,  
Erd be egynél kevesebbel.

— Nem élhetek nála nélkül,  
Ha lármás is napunk, éjünk,  
Mikor immár negyven éve  
Közös párnán nyugszik fejünk.

— Vagy megszokod azt a lármát,  
Allah Allah,  
Vagy otthagyd azt a párnát.





## *Sír a hodzsa*

Elhúnyt egy nap Hodzsa apó  
Felesége,  
Hej, nem marta, nem zavarta  
Vesztesége;  
Nyelte, falta főtt piláfját,  
Szörtyögtette szopókáját,  
Egyet-kettőt, búfelejtőt,  
Int és legyint,  
Mindennapi ügyét-baját  
Végzi megint.

Nemsokára kimúlt árva  
Szamárkája,  
Hej rágódik, facsarodik  
Szíve, mája;  
Immel-ámmal főtt piláfját,  
Alig szívja szopókáját,  
Mindennapi ügyét-baját  
Abbahagyja,  
Szemefényét, füleskáját  
Síratgatja.

Szomszédjai feddő szókkal  
Szapulgatják,  
Mért kesergi, nyögdecseli  
Állatkáját?

Mért nem ízlik főtt piláfja,  
Mért nem szörtyög szopókája?  
Mindennapi dolga után  
Miért nem lát?  
S nem óhajtja, sóhajtgatja  
Asszonykáját?

Így szól: — Alig hunyt el jámbor  
Feleségem,  
Sorra jöttek vigasztalni  
Veszteségem;  
Ígérettek olyanabbat,  
Szépnél szebbet, jónál jobbat;  
Am mióta odaveszett  
Szegény szürkém,  
Sose jönnek s nem ígérnek  
Másat fürgén.



## *Hamd-ül-illáh*

Átpislog a hodzsza  
Bejék udvarára,  
Városa bejének  
Cifra szerájára;  
Ámulja-bámulja  
Cirádás szépségét  
S kérdi feleségét:

— Kedveskedni kéne  
Városunk bejének,  
Had örvendjen egyet  
Kertünk gyümölcsének;  
Mit is vigyek neki,  
Birsalmát vagy fügét?  
Megnyerném a szívét.

Szól az asszony: — Jóval  
Külömb a birsalma,  
Csillogóbb az arany,  
Mint a sárga szalma;  
Birsalmákat inkább,  
Legjavát, legszebbjét, —  
S visz a hodzsza fügét.

Hajlong a bej előtt,  
Vékája kezében,  
Jutalom reménye  
Csillámlik szemében;  
Nyujtja térdet hajtva,  
Át az ajándékát:  
Azt a fügés vékát.

Bosszankodva néz le  
Hitvány kis fügére,  
Sértődő haraggal  
Forrni kezd a vére;  
Fogja, egyesével  
Csapja a hodzsára,  
Feje kopaszára.

S valahányszor búbján  
Jó nagyokat koppant,  
És az érett füge  
Lucskosakat loccsant,  
— Já rább, Hamd-ül-illáh —  
Szól a szegény hodzsa,  
Buzgón fohászkodva.

Nagyot nevet a bej,  
Kérdezi a hodzsát,  
Egyre-másra miért  
Rója azt a hálát?  
Miért Hamd-ül-illáh  
Minden füge után,  
Amint koppan búbján?

— Mert ha hárememnek  
Szavára hallgatok,  
Mert ha füge helyett  
Birsalmákat hozok,  
Fejem nem fej többé —  
Feleli a hodzsa  
S fájó fejét fogja.



## Masallah

Hodzsáéknál — masallah, —  
Jaj be jó mód élnék,  
Hol pihennek, hol henyélnek,  
El napestig nevetgélnek.

— Mit kívánnál — masallah, —  
Szívem ezerint valót,  
Bánatomban vigasztalót? —  
Pedzi anyjuk a móka szót.

— Hogyha dzsinnek — masallah, —  
Meg is szállanának,  
Verő szemmel bántanának,  
Kórságokkal sujtanának,

— Más se lenne — masallah, —  
Kérő kívánságom,  
Ötször egy nap imádságom,  
Minden bajod hozzám álljon.

— Mit kívánnál — masallah, —  
Szíved szerint valót,  
Bánatodban vigasztalót?  
Pedzi anyjuk újfent a szót.



— Kiszmetem ha — masallah, —  
Felém közelegne,  
Münker-Nekir megjelenne  
S Azráil is rám lehelne,

— Más se lenne — masallah, —  
Kérő kívánságom,  
Ötször egy nap imádságom,  
Ami halál, hozzád álljon.



## *Csókot érzett*

Sírók sikít, rívók visít  
Háremkéje,  
Hodzsa apó hervadozó  
Felesége.

Tő-szomszédját, Abdurrahmánt  
Kontyon fogja,  
Hívja urát, bölcs gazdáját:  
— Halljad, hodzsa:

— Fátyolkendő, át nem tetsző,  
Lengett rajtam,  
S ó igézet, csókott érzett  
Égő ajkam.

Szól az ura: — Fátyolkendőd  
Ha fölhajtod,  
S ó igézet, ha rád nézett  
S látta arcod,

— Csókod soha, se majd, se ma  
Nem kívánja,  
Igézetét, bűnös bűnét  
Hej de bánja.

## Rossz útra tért

— Hodzsa — súgja a szomszéd nép, —  
Rossz útra tért feleséged,  
Faluszerte, szégyenszemre,  
Nem egy helyre, ha betéved.  
Aman aman.

Felel: — Hogyha feleségem  
Mindenfelé el-bekukkan,  
Sorát ejti és egy szép nap,  
Majd csak hozzám is bebukkan.  
Aman, aman.



## *Gülistán két virágszála*

Gülistán két virágszálát,  
Hodzsza kémli két rózsáját;  
Fehérkéje hamvadozó,  
Piroskája hervadozó.

Pompázgatnak tócsa partján,  
Tükröződnek hajladozván;  
Levélkéken harmat-cseppek  
Szivárvány színt gyöngyöztetnek.

— Gül-kertednek rózsapárja,  
Szerelmed két virágszála;  
Kit áhító csókokod jobban,  
Érző szíved kiért dobban?

— Fehér rózsza ezüst hajnal  
Pirkadozó hasadása,  
Piros rózsza napszálltának  
Hervadozó mosolygása.

— Kerted kettős rózsaszála  
Tó vizére rá ha szállna,  
Kis csónakunk oldalt dülne,  
Két virágod elmerülne,

— Mentő kezét kinek adnál,  
Két karodba kit ragadnál?  
Fehérkét-e, nyiladozót,  
Piroskát-e, hervadozót?

Fehérkének hamvas színe,  
Szerelméhez hajlik szíve,  
Piroskához szól: — Jól-rosszul,  
Valamelyest úgy-e úszol?





## *Hárman a háremben*

Három hitvest háromszorra,  
Kerek hármát nőült sorra,  
Siráz hármás virágszálát,  
Édenkertnek bűvös álmát.

Cirókálják egy urukat,  
Harmadrészes hodzsájukat,  
Félvilágért egy se adná,  
Egymagának ha vallhatná.

— Engem szeress, csak engemet —  
Szól az egyik s élmerengett;  
Okos hodzsánk aranygyűszűt  
Nyom kezébe,  
Mélyet pillant hárem hölgye  
Kék szemébe.

— Engem szeress, csak engemet —  
Szól a másik s ellibbengett;  
Ravasz hodzsánk aranygyűszűt  
Nyujt át neki,  
Ingó-bingó nádtermetét  
Ölelgeti.

— Engem szeress, csak engemet —  
Harmadika így esengett;

Csali hodzsánk aranygyűszűt  
Húz ujjára,  
Nyomja ajkát hárem-szépe  
Ajakára.

— Három rózsát virít kerted,  
Ki közöttünk legkedvelted? —  
Faggatóznak mind a hárman,  
Rózsa-kertjük kioszkjában.

— Akinek egy aranygyűszűt  
Ej-valláhi, nyujtott jobbom,  
Hármótok közt azt kedvelem,  
Ej-billáhi, legforróbban.



# *Hol a macska?*

x

— Szeretem az olajba főtt  
Főzeléket,  
Rostélyon sült, rizses húsos  
Tölteléket. —  
Szól és küldi háremhölgyét  
Csársi-boltba,  
Másfél okka ürühúsért,  
Miegymásért,  
A bölcs hodzsa.

Siet haza, rendjén-módján  
Főlaprózza,  
Szezám-maggal fűszerezi,  
Olajozza;  
Aprítékos szármácskáit  
Teletölti  
S ehetnékes nyalánksággal  
Mind elkölti.

Mecsetjéből jön a hodzsa  
Estefelé,  
Nagy éhkoppal, sebbel-lobbal  
Háza elé.  
S amint szaglász, így szaporáz  
Hitveskéje:

— Ahány szármánk, falánk macskánk  
Egytől-egyig,  
Mind megette.

Feleségét gyanúperrel figyelgeti,  
Macskáját meg mérőrúdra  
Emelgeti,  
S amint nézi, a neheze  
Másfél okka,  
Annyit nyomott mindenestül  
Az a falánk,  
Nyalánk macska.

Ferde szemmel néz pákosztos  
Asszonyára:  
— Májad hamis, a zúzád is —  
Rivall rája;  
— Mert ha macska, hová lett a  
Másfél okka?  
Hogyha pedig másfél okka,  
Kérdem akkor,  
Hol a macska?

## *Kaftánjába rúgtak*

Nagy a csetepaté  
Hodzsa hajlokában,  
Csatítgat az asszony,  
Dúl-fúl haragjában.

Irhástul a hodzsza,  
Amint eleblából,  
Rúgnak egyet rajta,  
Allah igazából.

Fordul fokról fokra,  
Le a szegény ember,  
Halkká válik hangja,  
Nyikkangatni sem mer.

Szomszédék száz füle  
Legott megneszelte,  
Százegy kérdésükre  
Hodzsánk azt felelte:

— Hárembéliekkel  
Kissé hajba kaptam,  
Hol kézzel, hol lábbal,  
Biz én ricsajt csaptam.



— Hát a garádicson  
Vajjon mi dübörgött?  
Mi volt, ami rajta  
Egyre gurult, görgött?

— Tarka kaftánomba  
Rugtak belé egyet,  
Az ha gurulhatott,  
Az ha nyekkenhetett.

— Van is egy kaftánnak  
Akkora lármája, —  
Felelik a hodzsa  
Kitérő szavára.

— Ej, mit firtatjátok,  
Nem történt más semmi,  
Kaftánomban én is  
Bent találtam lenni.



## *Mangál mellett*

Mangál mellett üldögélnek,  
Felszították melegét,  
Móka szókkal mulattatja  
Hodzsánk az ő háremét.

Zuzmarás est halvány holdja  
Kukkan át az ablakon,  
Sugarának rezgő fénye  
Játszadozik arcokon.

— Teli holddal mi történik? —  
Kérdi egyik háreme,  
— Sarlóssá ha vékonyodik  
Körbemenő pereme?

Mosolyog a csali hodzsa:  
— Előszedik pókhasát,  
Égen ahány apró csillag,  
Mind csak abból faragják.

— Szamaradon mért adtál túl? —  
Kérdi másik hitvese;  
— Miért éppen vadászsólymot  
Mesél róla a mese?

— Évek óta — szól a hodzsa —  
Mások hátát ültem meg,  
Rajtuk a sor, vállaimon  
Ők is egyet üljenek.

— Hodzsa — mondja harmadikja —,  
Jéggé ha fagy a tenger,  
Úgy-é akkor jeges hallal  
Lakhatik jól sok ember?

— Hogyha pedig tüzet foghat  
S lángba borul a tenger,  
Úgy-é akkor sült halakkal  
Táplálkozik sok ember? —

Mangál mellett bóbiskolnak,  
Elalvóban melege,  
Ninni-t szól az altatódal  
S el-elhalkul háreme.



## *Münker-Nekir*

Hodzsáéknál halk a móka,  
Nyűgös lett az agg anyóka;  
Borús egy nap ágynak esett,  
Zord Azráil rája lesett.

Kockavetők, csillagnézők,  
Vajákosak, szemigézők,  
Mind kutatja kórosságát,  
Egy se tudja orvosságát.

Hodzsa apó egy fátihát,  
Hálaimát imádkozik,  
Allah égi végzésében,  
Kiszmétjében megnyugoszik.

Hodzsa néne kórágynál,  
Balról, jobbról vigyázvást áll,  
Túlsó világ démon-párja  
Münker-Nekir horzadálya.

Lesik hangját bűnvallónak,  
Kérdik szavát halódónak,  
Szálló lelkét vigyázgatják,  
Túlfelőlre tovább adják.

Hodzsa apó egy fátihát,  
Másodikat imádkozik,  
Allah égi végzésében,  
Kiszmetjében megnyugoszik.

Szól anyóka: — Szegény ember,  
Vajjon hogy lesz, mint lesz veled,  
Urunk Allah, ha eloltja  
Pisláncoló életemet?

— Mi lesz velem — szól a hodzsa,  
Nézőn nagyot, nyelvén egyet,  
— Hogyha Allah el nem oltja  
Pisláncoló életedet?

Hodzsa apó egy fátihát,  
Harmadikat imádkozik,  
Allah égi végzésében,  
Kiszmetjében megnyugoszik.





## *Paplan kellett*

Hűvös est volt, hodzsáéknál  
Lepihentek,  
Nyugság adó nyoszolyában  
Szenderegtek.

Egyszerre csak házuk előtt  
Hangoskodnak,  
Nagy ricsajjal, szitok zajjal  
Marakodnak.

Szól a hodzsá: — Gyűjtsd meg gyorsan  
Lámpásunkat;  
Had nézem meg, mi zavarja  
Nyugalmunkat?

Mindhiába türtőzteti  
Felesége,  
Kíváncsivá nőtt a hodzsá  
Merészsége.

Takaróját, paplankáját  
Előrántja,  
S nagy fázósan ráteríti  
Derekára.

Hűvös éjben, vak sötétben  
Kibotorkál,  
S óvást lépést, amint csoszog,  
Amint megáll,

Két oldalról megragadják  
Egy-egy karját,  
Derekáról paplankáját  
Lerángatják.

Fogvacogva siet vissza  
Hajlokába,  
Hitvesének így ad számot  
Az a kába:

— Semmiházi zsiványoknak  
Paplan kellett;  
Mihelyt rólam lerántották,  
Megint csend lett.





*Paplan kellett*

## *Falu csúfja*

Szegény hodzsát Allah  
Torzzá teremttette,  
Falubélieknek  
Legcsúfjává tette.

Nevetik nem egyszer,  
Szó nélkül nem állják,  
Szegény feleségét  
Mód felett sajnálják.

— Pedig — szól a hodzsa —  
Őt ha meglátnátok,  
Nem a feleségem,  
Engem sajnálnátok.





## Tűzbogárkák

Esthomályban vajúdóban  
Hodzsánk hites felesége;  
Bábaasszony  
Besikolt a sötétségbe.

— Mécsest gyorsan — s azon nyomban  
Fellobog a lámpás lángja;  
Néz Nászreddin  
S ott nyivákol pöttöm lánya.

Fennen néz szét, kevélyet lép  
S mécseस्कéjét amint oltja,  
Bábaasszony  
Bentről megint azt rikoltja:

— Mécsest gyorsan — s azon nyomban  
Fellobog a lámpás lángja;  
Néz Nászreddin  
S nyivákolgat még egy lánya.

Félvést néz szét, aggódvást lép  
S mécseस्कéjét amint fújja,  
Bábaasszony  
Ijedt szava sikong újra:



— Bejem hodzsa, hármak apja,  
Hová viszed azt a lámpát?  
Sebbel-lobbal  
Minek oltod el a lángját?

Szól apóka: — Mécsesemnek  
Ha fellobban megint lángja,  
Sorra jönnek,  
Akár egy-egy tűzbogárka.



## Világ vége

Három halat fogott,  
Hármat egy-kettőre;  
Lohol vele haza,  
Ínyes etetőre.

Asztalánál hódzsánk  
Vár a három halra,  
Ám a három helyett  
Egy kerül asztalra.

Kettőt lába mellett  
Rejteget az asszony,  
Amit nem tud ura,  
Szinte csupa haszon.

Tányérján a halhoz  
Hodzsánk odahajlik,  
Susogva kél szava,  
Alig-alig hallszik.

— Mit sugsz oda neki? —

Kérdi felesége.

— Megkérdeztem, mikor

Lesz a világ vége?

— Mit felelt szavadra?  
— Azt, hogy hárman vannak,  
Ketten lábad előtt,  
Szűken szoronganak.

— Ő a legkisebbik,  
Sokat nem is tudhat,  
Lent a két nagyobbik  
Talán többet mondhat.



## *Forró volt a leves*

Váltig veszekedtek,  
Néha hajba kaptak,  
Hodzsáék egymásnak  
Nyugtót alig hagytak.

Forró levest tálal  
Egy nap az asztalra,  
Kínjában a hodzsza  
Hadd másszék a falra.

Ám nagy kapkodtában  
Egész elfeledte,  
És a forró levest  
Hirtelen lenyelte.

— Miért — kérdi ura —  
Könnyezik a szemed?  
Levesedet mohón  
Vajon miért nyelted?

— Szegény anyám, apám  
Jutott ép eszembe,  
Idő előtt tértek  
Hideg sírverembe.

Kanalaz a hodzsa,  
Baját elfeledte,  
És a forró levest  
Azonmód lenyelte.

— Hát tenéked miért  
Könnyezik a szemed?  
Levesedet mohón  
Vajon miért nyeled?

— Szegény anyád, apád  
Jutott ép eszembe;  
Miért haltak ők meg,  
Te meg szemtől szembe?





## *Lobbot vetett*

Tüzet gerjeszt fázós hodzsánk,  
Vacog ahány foga,  
Odahajlik mangáljához,  
Fujtatóját fogja.

Am rőzséje, gerjesztője  
Sehogyse vet lobbot,  
Ha fújja, ha birizgálja,  
Tüzet dehogy fogott.

Haragjában háremének  
Fogja fejkötőjét,  
S otthonosan, asszonyosan  
Kötözi be fejét.

Szítja megint a parazsat  
S amint lába dobbant,  
Rőzséje meg gerjesztője  
Lobogóra lobbant.

Felderül a hodzsa arca:  
— Úgy-e megrémültél?  
Feleségem kendőjének  
Csúfosan felültél.

## *Bimbó fakad*

Három hónap alig telt el,  
Amióta  
Hárem-rózsát ültetett el.

Bimbó nyílik kis kertjében,  
Mosolyt virít  
Szülőanyja lágy ölében.

Szemet mereszt csepp bimbóra,  
Megütődik:  
— Mért nem nyílott kilenc óra?

— Hány hónapja, hogy elvettél? —  
Szól az ura:  
— Épen három s enyém lettél.

— Háremeddé mikor lettem?  
— Szinte három,  
Hogy az eszem elvesztettem.

— Hát a bimbóm régen hordom?  
— Az is három,  
Jól ha tudod, jól ha mondom.

— Háromszorra vedd a hármat,  
Számláld össze,  
S kilencedet megtalálhadd.

Néz a hodzsa, szót se kérdez:  
— Számoláshoz  
És sok máshoz, bezzeg értesz.

## *Forrás friss vizében*

Csesme hideg vizét  
Kívánja az asszony,  
Loholtatja urát,  
Hamarosan hozzon.

Forrás friss vizével  
Pohárkája tele,  
Jól megnézi elébb,  
Úgy áll elő vele.

Szomjas volt a néne,  
Jó nagyokat hörpint,  
Ám a hodzsa szeme  
Meg-meg oda tekint.

— Mi bajod van véle,  
Mért kémled meg kétszer? —  
Feleli a hodzsa,  
Mersszel is, meg félsszel:

— Előszörre benne  
Három pondrót láttam,  
Másodszorra már csak  
Egyet ha találtam.

— Szegény másik kettőt  
Vajjon mi baj érte? —  
Két szemét a hodzsa,  
Majd hogy ki nem nézte.

## *Bandzsított az asszony*

Bandzsított a jámbor hodzsa  
Ferdén néző felesége,  
Ahol egy volt, kettőt látott,  
S menten megnőtt elesége.

Johurtot hoz gondos ura,  
Estebédre tele tállal;  
— Ugye megint kettőt hoztál, —  
És estére egyet tálal.

Ottománján ül a hodzsa,  
Ráriad a vaksi némbér:  
— Ülőkéden, lábad előtt  
Mit keres egy másik ember?

Észbe kapott a bölcs hodzsa,  
Visszasandít hitvesére,  
Eltűnődik s feleletét  
Nem ereszti hosszú lére:

— Ételünket, italunkat  
Akár mindig duplán láthadd;  
Ám uradra, csakis egyre,  
Ne kettőre tátsd a szádat.





IV.

AZ ÖREG HODZSA





## *Insallah*

Kérdi öreg Ömer,  
Gyerekszóra éhes:  
— Lehet-e még apa,  
Insallah,  
Aki már száz éves?

Feleli a hodzsa,  
Móka szóra éhes:  
— Főkép ha a szomszéd,  
Insallah,  
Húsz vagy harminc éves.



## *Hodzsza-sors*

— Hogy megy sorod, hodzsza? —  
Kérdik az öreget;  
Mosolyog Nászreddin,  
Nyel is hozzá egyet:  
— Ami pénzem, parám,  
Gabonában fekszik;  
Ami rozsom, búzám,  
Dercés lisztben fekszik;  
Ami dercés lisztem,  
Kenyeremben fekszik;  
Ami kenyerem volt,  
Gyomromban ha fekszik.



## *Alamizsnát kérnek*

Szegény Nászreddintől  
Kérnek alamizsnát,  
Kis darab kenyérkét,  
Akár egy falatkát.

Szól az öreg hodzsa:  
— Kaphatsz alamizsnát,  
Hogyha elébb te adsz,  
Ha csak egy falatkát. '



## *Kádir-Nádir*

Hajba kaptak, perben álltak,  
Igazukért szembeszálltak,  
Összevesztek a vásáron,  
Nem békéltek semmi áron.  
Kádir-aga fügét árult,  
Nádir-aga azt vásárolt.

Lohol Kádir vén hodzsához,  
Aksehir bölcs bírójához,  
Panaszolja veszteségét,  
Ebül veszett friss fügéjét.  
— Mondjad, hodzsa, nincs igazam?  
— Allah látja, igazad van.

Másnap Nádir a hodzsánál,  
Aksehir bölcs bírójánál,  
Panaszolja ő is kárát,  
Veszendőbe guruskáját.  
— Mondjad hodzsa, nincs igazam?  
— Allah látja, igazad van.

Lesben állott hodzsa néne,  
Megfigyelte felesége.  
— Balga bíró, hogy adhattad  
Mindkét félnek igazukat?  
Szól a hodzsa szép nyugodtan:  
— Tenéked is igazad van.



## *Hasszán kazánkája*

Kéri Hüsszejn tőszomszédját, Hasszánt,  
Adjon neki kölcsönkép egy kazánt;  
Kérő szóra nyomban át is adja,  
Alig egy nap s máris visszakapja.  
Bele nézeg Hasszán az üstjébe,  
Csepp kazánkát pillant meg ölébe.  
— Kazánomba vajjon mikép került?  
— Allah úgyse, üstöd kis kazánt szült. —  
Örül Hasszán apró újszülöttnek,  
Égből cseppent, csodamódra jötnnek.

Hetek múltán megint kéri Hasszánt,  
Adjon neki kölcsönkép egy kazánt;  
Kérő szóra legott át is adja,  
S várton várja, majd csak visszakapja.  
Am elmúlik jó néhány nap, több hét,  
Átszól egy nap szülő-kazánjáért.  
— Allah óvja éltes életedet,  
Csepp kazánkád anyja kiszenvedett;  
Árván maradt apródad szülöttje,  
Égből cseppent, csodamódra jöttje.

Perrel támad két szomszéd egymásnak,  
Hodzsa előtt hajlonganak másnap,  
Csókra fogják kaftánjának szélét,  
Lesvén lesik ítélete élet.

És hol Hasszán követel egy kazánt  
És hol Hüsszejn szaporítja szavát.  
Hodzsa arca Hasszán felé zordul,  
Móka-szava furfangosra fordul:  
— Ha elhitted, hogy egy kazán szülhet,  
Akkor akár meg is idvezülhet.



## *Nesze semmi, Számih*

Hodzsa előtt ülőkéznek,  
Semmiségért szembe néznek;  
Vádol váltig csalfa Számih,  
Szabadkozik szegény Lámi.

Számih önti panasz-szavát:  
— Hátán Lámi cipelget fát  
S útján amint bámészkodik,  
Botlik egyet, elvágódik.

— Gurul Lámi, gurul fája,  
Minden íze, porcikája;  
Talpra karom lendíti fel,  
Fáját markom segíti fel.

— Mivel róvod le a hálád?  
— Semmivel — szól s vonja vállát;  
— Add elő hát azt a semmit! —  
Lámi nevet s nem ad semmit.

Kémli hodzsa Számih hangját,  
Figyelgeti pór furfangját;  
— Igazad van — mondja végül —,  
Tapodtat se semmid nélkül.

— Nézz rá selymes dívánomra,  
Hadd vezessen selyme nyomra,  
Emeld meg és vedd szemügyre,  
Mi van selyme alá gyűrve?

Csak emeli Számih aga,  
Nyúlkál jobbra, babrál balra,  
Keresgéli, meg nem leli;  
— Sehol semmi — azt feleli.

— Fogd a semmit, jól ragadd meg,  
Igazadat találtad meg,  
Rakd zsebedbe, vihedd haza,  
Fáradoztál, itt a haszna.





## *Mekka felé fordul*

Fürdik a folyóban  
Falubéli Jahja,  
Kaftánját, salvárját  
Egy rakásra rakja.

Mekka felé fordul  
Illő alázattal,  
Biszmilláhit mormol  
Hívő áhítattal.

S amint kezét, karját  
Allah felé tárja,  
Eltűnik a partról  
Kaftánja, salvárja.

Szalad a hodzsához,  
Elkesergi kárát,  
Könyörögve kéri  
Istenes imáját.

Félszemét behúnyja,  
Kóránját kinyitja,  
Megtudja belőle  
Mi az ügye nyitja:

— Sose arra fordulj,  
Merre Mekkád sejted,  
Mindig arrafelé,  
Hová ruhád rejtet.



## *Hegyezgette fülét*

Odaveszett szőrén-szálán,  
Szamárkája vén hodzsánknak,  
Panaszolja búját-baját,  
Veszteségét, mély bánatát  
Faluszerte fűnek-fának.

Rásandít a tanítványa:  
— Láttam minap állatocskád,  
Falu alján, mezőnk mellett,  
Majorosban molla kellett,  
Szamaradat annak fogták.

Mosolyog az öreg hodzsa:  
— Véges elmém rég pedzette,  
Amikor még tanultál volt,  
Bölcs fülesem feléd hajolt  
S fülét egyre hegyezgette.

## *Baksis*

Hamámban a hodzsa  
Kuporodik árván,  
Lebzsél a sok szolga,  
Vendégekre várván.

Törlőt dobnak rája,  
Fürdőruha rongyát,  
És csak immel-ámmal  
Fürösztik a szolgák.

Dolga végeztével  
Indul az uccára,  
Nagy ezüstpénzt, baksist  
Csúsztat a tálcára.

Amul a sok szolga,  
Ujjongnak a pénznek,  
Boldog kapzsisággal,  
Sandán összenéznek.

Rövid idő múltán  
Újra ott kucorog,  
Ahány fürdőszolga,  
Körülötte forog.

Gyúrják, szappanozzák,  
Agyongyömöszölik,  
Ezüst pénzes vendég  
Helyét alig lelik.

Dolga végeztével  
Indul az uccára,  
Apró rézpénzt, baksist  
Csúsztat a tálcára.

Bámész szemmel néznek,  
Nem értik meg okát,  
Kelletlenül szóvá  
Teszik ajándokát.

Végignéz a hodzsa  
Szája-táti népen,  
Magyarázza két szín  
Jutalmát ekképen:

— Minap fürdőjéért  
Mai baksist adtam,  
Minapi ezüstért  
Mai fürdőt kaptam.

## Müftit várnak

Müftit várnak falu mentén,  
Egybegyűlnek közeledtén.

— Ki fogadja szelám-szóval,  
Ki köszönti hüvel-hóval?

— Senki más, csak a vén hodzsa,  
Ő ha tudja, mi a módja.

Útnak indul ormótlanul,  
Ruha rajta dímatlanul.

Ragyás arca egy borosta,  
Jó pár napja meg se mosta.

Odalép a müfti elé,  
Laposakat pislog felé.

Müfti ránéz, megütődik,  
Hodzsa hajlong, le a földig.

— Nincs tán ember tifelétek,  
Elém ép hogy őt küldtétek?

Végignéz a hodzsa magán,  
Kél a móka bölcs ajakán:

— Allah embert csak ahhoz küld,  
Akit anyja embernek szült.

## Öreg ecet

Szomszéd házikóban  
Fatma nagybeteg lett,  
Kórságára negyven  
Éves ecet kellett.

Vén csont Nászreddinnek  
Megvolt az ecetje,  
Ám senkinek soha  
Nem csurgott a cseppje.

— Mért nem akarsz adni  
Öreg ecetedből?  
Abból a rejtekes  
Negyven évesedből?

— Hogyha fűnek-fának  
Osztogattam volna;  
Negyvenedik évét  
Elérte-é volna?



## *Já-hú dervis*

Húnyó nap tűzbíborában,  
Ül a hodzsa emeletes  
Otthonában.

Szörtyögteti nárgiléját  
S odafentről úgy tekint ki,  
Ablakán át.

Lent a kapu félfájánál  
Hosszú kucsmás, tarka subás  
Egy dervis áll.

Fel-felpislog a hodzsához,  
Szemforgató dervis módra  
Így kiáltoz:

— Szállj le, já-hú, egy-két szóra,  
Hadd forduljon hitvány sorsom  
Rosszról jóra.

Lefelé száll hodzsa apó,  
Megkérdezi, mi fán terem  
Az a két szó?

— Já-hú, hodzsa, nincsen pénzem,  
Tövig üres ahány zsebem,  
Szótt erszényem.

Félszem néz rá, fejével int:

— Jöjj utánam — és odafent

Egyet legyint:

— Já-hú dervis — szól halk hangon —,

Erszényemben nincsen pénzem,

Allah adjon.



## *Rőt számárka*

Hodzsza hajtja számárkáját,  
S amint rója rögs útját,  
Két legényke lép nyomába,  
S köd előtte, köd utána,  
Számárkája rőt fejről  
Lecsúsztatják kötőfékét,  
Helyébe meg loppal-móddal  
Bebújtatnak egy legénykét,  
Legénykének suta fejét;  
A másik meg szamarastul,  
Eleblából istrángostul.

Hodzsánk hátratekint egyet,  
Sihedert lát számár helyett;  
— Én volnék a rőt számárkád —  
Nytja tréfaszóra száját.  
— Szülém ellen bűnbe estem,  
Községünknek csúfja lettem,  
Apám uram elátkozott,  
Rőt számárrá imádkozott.  
Addig vettek, addig adtak,  
Míg csak hozzád nem juttattak.  
Amint egy nap botorkálunk  
S hol pihenünk, hol megállunk,  
Kinyitom a két szemem, szám,

Ím előtttem apám, anyám;  
Megismertek, sajnálkoztak,  
Ismét visszaimádkoztak.

— Való a szód — szól a hodzsa,  
Tréfán, mókán mosolyogva.

— Kurta-furcsa volt az eset,  
S ép énvelem, hogy megesett. —  
Elindulnak szép kettesben,  
Mind a ketten csali lesben.  
Amint figyel balra, jobbra,  
Hol előlre, hol hátulra,  
Hát a szamár ott rúgkapál  
Faluvégi megállónál.

S ha már móka, legyen végig,  
Odalép legközeléig,  
Felé hajlik s szőrmentibe,  
Azt sugdossa rőt fülébe:

— Úgy-e megint bűnbe estél,  
Ismét világ csúfja lettél?  
Szüléd újra elátkozott,  
Rőt szamárrá imádkozott? —  
Szól és kacsint hoppon maradt  
Két legényre,  
Kólint egyet szamarának  
Rőt fejére.



## Ötödszörre

Három férjet földelt már el  
Öreg anyó,  
Negyedikül állt kötélnek  
Hodzsa apó.

Ággyá esett, nagybeteg lett  
Komor egy nap,  
Félt az asszony, hátha ura  
Fübe harap.

Sóhajtozik: — Se nappalom,  
Se éjjelem,  
Hogyha meghalsz, kire marad  
Árva fejem?

Mosolyog a jámbor hodzsa,  
S így évődik:  
— Négyünk után majd csak akad  
Egy ötödik.



# *Rumisztáni zarándokok*

Rumisztáni zarándokok  
Mind a hárman,  
Lebzelgetnek Alaeddin  
Udvarában.

— Allah szóra, igaz hitre  
Térjete át; —  
Hallatja a hatalmas kán  
Szíve vágyát.

— Bölceitek hármas szónkra  
Ha felelnek,  
Fejet hajtunk igazhívő  
Hiteteknek.

Messze földön ahány hodzsa,  
Ahány molla,  
Alaeddin maga elé  
Parancsolja.

Ám a három fogas kérdést  
Nem fejtik meg,  
Csak a hodzsa, bölcs Nászreddin  
Értheti meg.



*Rumisztáni zarándokok*

Szamarastul a kán előtt  
Megjelenik,  
Zarándokok hárma elé  
Tessékelik.

— Mutasd — mondják — Allah földje  
Legközepét; —  
S megmutatja szamarának  
Ujja hegyét.

— Nem hiszem el — szól az egyik,  
Köhint egyet.  
— Ha nem hiszed, mérőkéddel  
Mégmérheted.

— Hány csillag van fent az égen? —  
Mond a másik;  
— Szamaramon ahány szőrszál  
Legbúbjáig.

— Nem hiszem — szól a második,  
Köhint egyet.  
— Szedd ki minden egyes szálát,  
Úgy nézzed meg.

Harmadika: — Hány a szála  
Szakálamnak?

— Farkán éppen annyi szőre  
Szamaramnak.

— Nem hiszem el — szól és hebeg  
Ötöt-hatot.

— Ha nem hiszed, akár meg is  
Számlálhatod.

— Tépdessük ki szakáladat,  
Szál-szál után,  
Szamaramnak szőrszárait  
Egymásután.

— Megszámláljuk, megtaláljuk  
Igazunkat,  
Dicsőítjük Allah után  
Prófétánkat.

Zarándokok voltak eddig  
Mind a hárman,  
Hodzsák lettek Alaeddin  
Udvarában.



# *Nárgilézik az öreg*

Nárgilézik Nászreddin  
Hervatag kertjében,  
Kávés findzsát szorongat  
Reszketeg kezében.

Elmélázik multakon,  
Eltűnt ifjúságán,  
Derűs nyugság csillan át  
Szeme borongásán.

— Most is annyi ép erőm,  
Mint legénykoromban —  
Hunyorítgat a hodzsa  
S magyarázza nyomban:

— Mázsás követ akkor se  
Tudtam megforgatni,  
Mázsás terhet mostan se  
Bírok megmozgatni.



## *Selyem a kaftánja*

Mecsetjéből indul útnak  
Hazafelé,  
Odaér egy lakzis cécó  
Háza elé;  
Fel-felharsan ricsajozó  
Vigadalom,  
Hajrázgat a hejehujás  
Lakodalom.

Szegény hodzsánk szedett-vedett,  
Ütött-kopott,  
Nyűtt kaftánján mást se látsz, mint  
Tarka foltot;  
Úgy állít be zenebonás,  
Lakzis házba,  
Eszem-iszom, dínom-dánom  
Lakomára.

Ám a hodzsát, rongy ruháját  
Meg se látják,  
Szegény fejét, lebernyegét  
Lefitymálják;  
Merhabával, szelám-szóval  
Nem köszöntik,  
Hosszú asztal hátuljára  
Ha ültetik.

Gondol egyet s hazafelé  
Baktatott el,  
Észrevétlen, úgy ahogy jött  
Oldalgott el.

Felölti magára  
Színselyem kaftánját,  
Fejére illeszti  
Bársonyos turbánját,  
Úgy tér megint vissza  
Vidámság zajába,  
Lakzis mulatságba,  
Lakodalmas házba.

Merhabával, szelám-szóval  
Köszöntgetik,  
Asztalfőre, elejére  
Tessékelik,  
Tuli-fínom falatokkal  
Kínálgatják,  
Szíves szókkal, mézzel-mázzal  
Traktálgatják.

Talpra pattan, végigtekint  
Vendégeken,  
Bosszankodik mézes-mázos  
Beszédeken;  
Megemeli kaftánjának  
Zöldszín szélét,



*Selyem a kaftánja*

Meglibbenti turbánjának  
Zöld szegélyét;  
Belémártogatja  
Mézédes helvába,  
Belékóstoltatja  
Olajos lokmába,  
S így szól szava indulatja,  
Igaz énjét így mutatja:

— Nesze, drágám, kis kaftánkám,  
Szép turbánom, aranyoskám,  
Egyetek és lakjatok jól,  
Mert a gazda dús falatja,  
Tál-piláfja, méz-helvája,  
Friss kávéja, nárgiléja  
Nem nekem, de tinéktek szól.





## *Senki a mecsetben*

Odafent a mináréről  
Hangzik Ill-alláhja,  
Odalent a mecset körül  
Hívő népe várja.

Agák, bejek összesúgnak,  
Mosolyra kél szájuk,  
Amint öreg hodzsa apó  
Lecsoszog hozzájuk.

— Szelámin-alejküm — mondja  
A kóráni szókat,  
Ám szavára, szelámjára  
Nem hall viszonzókat.

Körülnéz és mintha szeme  
Egy lelket se látna,  
A mecsetben, se kinn se benn,  
Egy hívő se állna.

— Imádkozni — szól félhalkan —  
Nem jött ma el senki, —  
Kapja magát és ahogy jött,  
Azon módon ment ki.



## Lá-iláhi

Szól a hodzsza: — Allah  
Bölcsen cselekedte,  
Szárnyas nagy tevét,  
— Lá-iláhi-ill-Allah —  
Meg nem teremtetten.

— Ha Allah a teve  
Szárnyát nagyra méri,  
Igazhívők lelkét  
— Lá-iláhi-ill-Allah —  
Vajjon mi baj éri?

— Hisz ha szárnyaival  
Szállna házatokra,  
Élő embereket,  
— Lá-iláhi-ill-Allah —  
Lapítana holtra.





*Lá-iláhi*

## *Teszpih-olvasóját*

Teszpih-olvasóját  
Hodzsánk elvesztette,  
Háza zegét-zugát  
Legott tűvé tette.

Keresi, kutatja,  
S leszálltán a napnak,  
Rohan hajlokából  
Ki az alkonyatnak.

— Mit keresel, hodzsa,  
Napest sötétjében?  
— Olvasóm veszett el  
Házam belsejében.

— Ha bent veszett oda,  
Mit keresed kintről?  
— Láthadd — szól a hodzsa —,  
Vaksötét van bentről.

## *Végítélet napján*

Rohan a hodzsához  
Községe két nagyja:  
— Tudod-é, hogy holnap  
Végítélet napja?

— Vedd elő báránykád,  
Áldozd fel Alláhnak,  
Hadd örüljünk éltünk  
Utolsó napjának.

S jönnek sorra, rendre,  
Ahány barát, szomszéd,  
Hozzák a holnapnak  
Enyészetes hírét.

Gyanút fog az öreg,  
Szava ötöl-hatol,  
Báránkját adja  
Oda áldozatul.

Viszik ki a rétre,  
Paráztüzet raknak,  
Béget a báránka,  
Múltságot csapnak.



Forró tüzelt a nap,  
Pőrére vetkőznek,  
Rét alján egy patak,  
Húsében hűtőznek.

Hodzsánk a sok kaftánt  
Mind nyalábra kapja,  
Biszmilláhit mormol,  
Be a tűzbe dobja.

Amint visszatérnek,  
Eláll szemük-szájuk,  
Nagy garral, haraggal  
Kérik a kaftánjuk.

— Minek nektek kaftán? —  
Mosolyog a hodzsa,  
— Nap virradtán úgyis  
Végítélet napja.





## *Gyászba borult*

Hárem-hajlokának  
Rejtett ékessége,  
Elhúnyt a hodzsának  
Féltett felesége.

Tódul rokon, szomszéd,  
Sírnak, keseregnek,  
Allah irgalmáért  
Esdőn esengenek.

Megunja a hodzsza  
Gyászba borult házát;  
Baján bánkódóknak  
Így enyhíti gyászát:

— Sose búsúljatok  
Szívetek szakadtan;  
Hitvesemtől úgyis  
Válni szándékoztam.

## *Utolsót sóhajtott*

Hivatja a hodzsa  
Falva öregjeit,  
Lesi, számon tartja  
Lepergő perceit.

Nevetgélve jönnek,  
Mosolyogva kérdik:  
— Hányadszorra készülsz  
Fel a magas égis?

— Vagy elcsatangoltam,  
Azráil ha megjött,  
Vagy elszenderültem,  
Ajtómon ha zörgött.

— Orrom előtt tesz-vesz,  
Hallom a hívó szót; —  
Ámin-t mond az ajka,  
Hunyorít utolsót.

# JEGYZETEK

— A kötetben előforduló török és arab kifejezések magyarázata. —

*Aga*, az írni, olvasni nem tudó török parasztot illeti meg, a magyar gazduramnak felel meg.

*Aksehir*, kisázsiai török város, a *hodzsza* állítólagos születése helye.

*Alaeddin*, egy szeldzsuk (török) fejedelem neve.

*Allah*, Isten, *Allah kerim* Isten kegyelmes, *Allah-ü-ekber* Isten hatalmas.

*Aman*, ó, jaj, kegyelem; *aman aman*, ó jaj, ugyan.

*Amin*, az ámen arab megfelelője.

*Azráil*, a halál angyala.

*Bajazid*, török szultán, meghalt 1403-ban, a *hodzsza* állítólagos kortársa.

*Bájrám*, ünnep, ünnepnap.

*Baksis*, ajándék, borraivaló.

*Basa*, l. *Pasa*.

*Bej*, fejedelem, úr, pasa fia.

*Bekcsi*, éjjeli őr.

*Billáhi*, Istenemre, Alláhra mondom.

*Biszmilláh*, Allah nevében.

*Brussza*, kisázsiai török város, egykori székhely.

*Bülbül*, fülemüle.

*Csársi*, közpiac, elárusítóhely.

*Csesme*, forrás.

*Dervis*, mohamedán barát, szerzetes.

*Dev*, mesebeli ördög.

*Dzsámi*, nagyobb mohamedán templom.

*Dzsinn*, szellem, démon.

*Efendi*, úr, az írástudókat megillető cím.

*Ejvalláhi*, Alláhra mondom, hogy úgy van.

*Esztáfrullah*, Isten ments! *Allah* őrizz!

*Ezán*, imádságra való hívás, 1. *müezzín*.  
*Fatiha*, megnyitó imádság, a Kórán első imája, hálaima.  
*Gázel*, szerelmi dal.  
*Gukkuru-guk*, a kakas hangjának utánzása, kukurikú.  
*Gurus*, török pénzegység, 40 fillérnek felel meg.  
*Gül*, rózsza.  
*Gülisztán*, rózsáskert, rózsaliget.  
*Hamam*, török fürdő.  
*Hamd-ül-illáh*, *Allah* dicsértessék.  
*Hárem*, török női lakosztály, feleség.  
*Helva*, édes tészta, édesség.  
*Hodzsa*, mester, tanító, pap, bíró.  
*Hosaf*, gyümölcsle, édes ital.  
*Húri*, a paradicsom nimfája.  
*Imám*, aki a mecsetben előimádkozik.  
*Insallah*, ha *Allah* is úgy akarja, remélhetőleg.  
*Iszlám*, mohamedán vallás, igazhívő.  
*Já, óh; já rább*, ó isten; *já-hú*, ó ő, vagyis *Allah*.  
*Jádesz*, zálogosdi játék, amelyben ki kell valamit találni.  
*Jedikule*, magyarul Héttorony, Sztambul egyik negyede.  
*Johurt*, oltóval készített savanyú tej.  
*Kádi*, bíró, községi előljáró.  
*Kadin*, asszony, úrinő, dáma.  
*Kaftán*, hosszú felöltő, papi ruha.  
*Kán*, fejedelem, szultán.  
*Karaván-szeráj*, karavánok megszállóhelye.  
*Kiszmét*, végzet, sors, szerencse.  
*Konak*, palotaszerű épület, kastély.  
*Kórán*, a mohamedánok szent könyve, mely az igazhívők tanait foglalja magában.  
*Kösk*, helyesebb neve a *kioszk* szónak.  
*Lá-iláhi*, teljesebben *Lá-iláhi ill-allah*, nincs más isten, mint *Allah*.  
*Lokma*, édes, gömbölyded sütemény.



*Mangal*, szénszerpenyő, amelyen égő parázs pótolja a kályhát.

*Masallah*, amit isten akar, a csodálkozás és tetszés kifejezése, pompás, derék dolog.

*Mecset*, kisebb mohamedán templom.

*Medresze*, iskola, ahol egyházi tárgyakat tanítanak.

*Mekka*, az iszlám világ búcsújáró, szent városa. Arccal *Mekka* felé fordulva imádkoznak.

*Merhaba*, köszöntő szó: Isten hozott, légy üdvöz!

*Mimber*, a *dzsámikban* és *mecsetekben* lévő szószék.

*Mináre*, a *dzsámik* és *mecsetek* mellett lévő torony, amelynek erkélyéről hívja imára a *müezzin*, naponként ötször, a hívőket.

*Mohammed*, az igazhívők prófétája; *Mohammed reszullah*, *Mohammed Allah* küldötte.

*Molla*, egyházfi, törvénytudó, fiatal *hodzsa*.

*Mübarek*, áldott, szent.

*Müezzin*, aki a *mináréről* imára szólítja a hívőket.

*Müfti*, törvénytudó, egyházfi, törvényalkotó.

*Münker* és *Nekir*, a halál két démona, akik a haldoklót kihallgatják.

*Müszülmán*, igazhívő, iszlám hitet valló.

*Nárgile*, vizipipa, amelynek palackjából, vizen át szívják a füstöt.

*Ninni*, altatódal, ének.

*Odalizsk*, főképp a szultáni palotában lévő rabléányok, a szultán-asszonyok kiszolgálói.

*Of, óh; of aman*, ó jaj.

*Okka*, súlymérő, három fontnak, illetve mai négy liternek felel meg.

*Padisa*, az igazhívők világi és egyházi uralkodója.

*Para*, a legkisebb török pénzegység; egy *gurusban* negyven *para* van.

*Pasa*, a legnagyobb polgári és katonai méltóságok egyike, a hódoltság idejében *basának* ejtették ki.

*Piászter*, török pénzegység, a *gurus* levánteinek neve.



*Piláf*, főtt rizsétel, török nemzeti eledel.

*Ramazán*, a mohamedán évszámítás kilencedik hónapja, böjti hónap.

*Sah*, az igazhívők, újabban a perzsák uralkodója.

*Salvár*, bő bugyogó, férfiak és nők egyaránt hordják.

*Serbet*, üdítő, édes gyümölcsital.

*Siráz*, perzsa tartomány neve, rózsáiról híres.

*Szadaka*, alamizsna, kegyes adomány.

*Szárma*, szőlő- vagy káposztalevél tölteléke.

*Szelám*, üdvözlés, köszöntés; *szelám-alejküm*, béke ve-  
letek.

*Szezám*, fűszer, szuszám-mag.

*Szofta*, medresze növendéke, egyházi ismeretek hallga-  
tója.

*Szubhán-Allah*, Allah dicsértessék (indulatszó).

*Szultán*, uralkodó, a *padisa* feleségeit is e cím illeti meg.

*Teszpih*, kilencvenkilenc szemből (Allah 99 tulajdonsága)  
álló iszlám olvasó.

*Timurlenk*, a mongol világhódító neve, meghalt 1405-ben,  
a *hodzsa* állítólagos kortársa.

*Turbán*, a hodzsák, szentéletű mohamedánok fejviselete.

*Üszküdar*, a török főváros kisázsiai negyedének neve,  
*Szkutari*.

*Valláhi* (esküforma), *Allahra* mondom, *Allah* úgy se-  
géljen.



# TARTALOM-MUTATÓ:

	Oldal
Bevezető — — — — —	5
Előhang — — — — —	9
A hodzsa — — — — —	11

## I. AZ IFJÚ HODZSA

Almot látott — — — — —	15
Szadaka — — — — —	16
Üvölt a kutyája — — — — —	17
Kacsa-levest habzsol — — — — —	18
Odaliszk — — — — —	19
Hová viszik szegényt? — — — — —	20
Szofta lakomája (képpel) — — — — —	21
Gukkuru-guk — — — — —	24
Ramazán hónapján — — — — —	25
Házat épít — — — — —	27
Nyarat-szaka — — — — —	28
Dzsámi udvarából — — — — —	29
Vakot visz a softa (képpel) — — — — —	30
Bajazid a szultán — — — — —	32
Datolyának magva — — — — —	33
Fösvény lélek — — — — —	34
Mind az öt ujjával — — — — —	35
Jádesz-játék — — — — —	36
Mézből mérget — — — — —	37
Müszülmánék padisája — — — — —	39
Kilenc ezüst para — — — — —	40
Ajse asszony — — — — —	41
Pasa rétje — — — — —	42

## II. A FÉRFI HODZSA

Allah kerim	— — — — —	45
Bájrám-birka	— — — — —	46
Ajándék nyúl	— — — — —	47
Álmát hajkurássza (képpel)	— — — — —	50
Haragszik a hodzsa	— — — — —	51
Nagymosáskor	— — — — —	54
Nyargalász a hodzsa	— — — — —	55
Felordít a számár	— — — — —	56
Gondolata támad	— — — — —	57
Ciprus lombja alá	— — — — —	58
Brussza bazárjában	— — — — —	59
Gyanu-perrel él a hodzsa	— — — — —	61
Imáméknál	— — — — —	62
Ødalett a serbet	— — — — —	63
Dilinós a hodzsa (képpel)	— — — — —	64
Jedikule káposztája	— — — — —	66
Üszküdari szofta	— — — — —	67
Szavát állja	— — — — —	69
Hozomból él	— — — — —	70
Medreszéből	— — — — —	71
Porrá égett	— — — — —	72
Szultán ajándéka	— — — — —	73
Nyelve nagyot botlott	— — — — —	75
Pityókos a hodzsa	— — — — —	76
Péntek napján	— — — — —	77
Szószéken a hodzsa (képpel)	— — — — —	79
Tejes köcsög	— — — — —	82
Timurlenk tükre	— — — — —	83
Ugorkával állított be	— — — — —	85
Szamara ha tudja	— — — — —	87
Kórán ellen vétett	— — — — —	88
Felemás ház	— — — — —	89
Fáj a szeme	— — — — —	90
Vaksötét az este	— — — — —	91
Napot nem lát	— — — — —	95
Diófának árnyékában (képpel)	— — — — —	92

	Oldal
Megszakadna menten (képpel) — — — — —	96
Visszánt ült rá — — — — —	98

### III. A HODZSA ÉS A HÁREME

Eszét elvesztette — — — — —	101
Csucsuj belbel — — — — —	102
Kopogtat a kiszmet — — — — —	103
Allah köskje — — — — —	105
Dzsinnnek égi szava — — — — —	107
Fátyol nélkül — — — — —	109
Szubhán Allah — — — — —	110
Hamdi párnája — — — — —	112
Sír a hodzsa — — — — —	113
Hamd-ül-illáh — — — — —	115
Masallah — — — — —	117
Csókot érzett — — — — —	119
Rossz útra tért — — — — —	120
Gülisztán két virágszála — — — — —	121
Hárman a háremben (képpel) — — — — —	123
Hol a macska? — — — — —	125
Kaftánjába rúgtak — — — — —	127
Mangál mellett — — — — —	129
Münker-Nekir — — — — —	131
Paplan kellett (képpel) — — — — —	133
Falu csúfja — — — — —	136
Tűzbogárcák — — — — —	137
Világ vége — — — — —	139
Forró volt a leveş — — — — —	141
Lobbot vetett — — — — —	143
Bimbó fakad — — — — —	144
Forrás friss vizében — — — — —	145
Bandzsított az asszony — — — — —	146

### IV. AZ ÖREG HODZSA

Insallah — — — — —	149
Hodzsa-sors — — — — —	150



	Oldal
Alamizsnát kérnek — — — — —	151
Kádir-Nádir — — — — —	152
Hasszán kazánkája — — — — —	153
Nesze semmi, Számih — — — — —	155
Mekka felé fordul — — — — —	157
Hegyezgette fülét — — — — —	158
Baksis — — — — —	159
Müftit várnak — — — — —	161
Öreg ecet — — — — —	162
Já-hú dervis — — — — —	163
Rőt számárka — — — — —	165
Ötödszörre — — — — —	167
Rumisztáni zarándokok (képpel) — — — — —	168
Nárgilézik az öreg — — — — —	172
Selyem a kaftánja (képpel) — — — — —	173
Senki a mecsetben — — — — —	177
Lá-iláhi (képpel) — — — — —	178
Teszpih-olvasóját — — — — —	180
Végítélet napján — — — — —	181
Gyászba borult — — — — —	183
Utolsót sóhajtott — — — — —	184
Jegyzetek — — — — —	185







الطائر الجبار  
رسمه عليه



VILÁGOSÁG NY. BUDAPEST